



**Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires**

Sede Corrientes

Informes y recepción

info@traductores.org.ar

Legalizaciones

legalizaciones@traductores.org.ar

Biblioteca

biblioteca@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834

-C1025AAC- Bs. As.

Líneas Rotativas

Tel./Fax: 4373-7173

Sede Callao

Relaciones Institucionales

institucionales2@traductores.org.ar

Cursos y Comisiones

cursos@traductores.org.ar

infocomisiones@traductores.org.ar

Contaduría

contaduria@traductores.org.ar

Gerencia

gerencia@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4° piso

-C1022AAC- Bs. As.

Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961

4372-2961 4373-4644

La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Directora

Silvana Marchetti

Editor responsable

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación Periodística

Héctor Pavón

Diagramación

Mara Joubert

Fotografía

Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad
Intelectual en trámite

El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.

Correo electrónico:
revista@traductores.org.ar

Sitio Web:
www.traductores.org.ar

Sumario

N° 78 marzo-abril 2006

Editorial[5]

El traductor

- Teoría del Traductor/**Bartolomé Mitre**[6]

Ambito laboral

- Las puertas que abre el Mercosur/**Flavio Caporale**[7]

Nota de tapa

- "El traductor médico está desprotegido"

Entrevista a **Antonio Villalba**[8]

- Consideraciones para tener en cuenta en la traducción médica/

Malcom Marsh[11]

- ¿Quién no traduce hoy para ser leído en cualquier rincón

del vasto mundo?/Entrevista a **Fernando Navarro**[17]

- ¿Qué tal la traducción médica? Explicado por "Traductorcita

y Mercado"/**Miguel Turrión**[21]

Noticias del Colegio

- Modelo para imitar[24]

- Carnet internacional de identificación de la FIT[24]

- Nuevos Convenios[25]

- Nuevo Colegio de Traductores Públicos en la provincia

de Río Negro[26]

Comisiones

- Fallo que reconoce el lucro cesante del Perito/**Perla Klein**[27]

- Comisión de Defensa del Traductor Público[27]

Capacitación

- Plan de Capacitación para el año 2006[29]

- Cursos[30]

Aportes internacionales

- ¿Cuánto vale nuestro trabajo?/**Helen Robertson**[33]

- Las bases terminológicas no son fósiles/**María Teresa Cabré**[34]

Medios y traducción

- Cuándo no traducir/**Ricardo D. Goldberger**[37]

Biblioteca

- Campaña @tu biblioteca[38]

- Novedades bibliográficas[39]

Agenda e Internet[40]

Legalizaciones

- Los porqués de los rechazos[41]

Opinión

- La traducción médica, un trabajo en conjunto/

Manuel Suárez Richards[42]



CONSEJO DIRECTIVO

Presidenta
Trad. Públ. Silvana Marchetti
Vicepresidenta
Trad. Públ. Perla Klein
Secretaria General
Trad. Públ. Mirtha Federico
Tesorera
Trad. Públ. Graciela Steinberg
Secretaria de Actas y Matrícula
Trad. Públ. Silvana Debonis
Vocales Suplentes
Trad. Públ. Mariana Fiorito
Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

TRIBUNAL DE CONDUCTA

Presidenta
Trad. Públ. Graciela Souto
Vicepresidenta 1°
Trad. Públ. Graciela Fondo
Vicepresidenta 2°
Trad. Públ. Diana Rivas
Secretaria
Trad. Públ. Claudia Bertucci
Prosecretaria
Trad. Públ. Rosina Bosco
Vocales Suplentes
Trad. Públ. Mirta Saleta
Trad. Públ. Alejandra Karamanian

COMISIONES INTERNAS

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Consejera a Cargo: Perla Klein

Comisión de Relaciones Universitarias

Consejera a Cargo: Mariana Fiorito

Comisión de Peritos

Consejera a Cargo: Mirtha Federico

Comisión de Defensa del Traductor Público

Consejera a Cargo: Perla Klein

Comisión de Terminología

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Comisión de Intérpretes

Consejera a Cargo: Perla Klein

Comisión de Traductores Noveles Subcomisión de Padrinazgo

Consejera a Cargo: Silvana Marchetti

Comisión de Relaciones Internacionales

Consejera a Cargo: Mirtha Federico

Comisión de Relaciones Institucionales

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Consejera a Cargo: Graciela Steinberg

Comisiones por Idioma

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Inglés

Francés

Italiano

Portugués

Alemán

Comisión de Cultura

Consejera a Cargo: Perla Klein

Aseorías para Matriculados

Aseoría Contable:

Dr. Sergio Scollo
Lunes de 16 a 18.
contador@traductores.org.ar
Sede Callao

Aseoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer
Martes de 13 a 15.
legales@traductores.org.ar
Sede Callao

Aseoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - Consultora Previsional J. Pisano y Asociados
Miércoles de 10 a 13.
previsional@traductores.org.ar
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión de este Consejo Profesional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Horarios del Colegio Sede Corrientes

Legalizaciones

Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes de 9 a 19 hs.

Sala de Matriculados

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Biblioteca

- Lunes a viernes de 10 a 19 hs.

A partir de las 17 hs. sólo para matriculados.

Sede Callao

Relaciones Institucionales

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Cursos y Comisiones

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Estimados Colegas:

La lentitud del verano no se sintió en el Colegio que estaba trabajando a toda marcha para preparar un año que será incansable y con más actividades que el anterior.

Esperamos que nuestros colegas hayan podido disfrutar de un breve receso para disponerse a participar de las distintas actividades que se organizarán para este año.

El año de actividades comenzó en febrero, con el lanzamiento de los cursos a distancia y una fantástica jornada de traducción jurídica para traductores de francés, y continuó con actualizaciones en el área tecnológica para todos los idiomas con invitados de lujo que nos enseñaron a manejar herramientas y también, los últimos adelantos tecnológicos, desde la óptica del traductor.

En abril, el Colegio cumple 33 años de vida y lo celebraremos con grandes encuentros. El primero, será una jornada de terminología a cargo de María Teresa Cabré, uno de los íconos de la terminología mundial a la que sumaremos una jornada de traducción especializada, medicina, que se desarrollará en el ámbito de la Feria del Libro.

Mientras tanto, la agenda de capacitación no se detiene. Sobre la base de las encuestas realizadas durante diciembre último hemos planificado y elaborado la agenda de capacitación de la primera mitad del año de acuerdo con las necesidades y preferencias que muchos colegas nos han transmitido. El resultado de la consulta y los criterios que adoptamos para la propuesta de capacitación de este período está reflejado en la síntesis que les hacemos llegar en este número.

Por otra parte, febrero también marcó la fecha límite de presentación de resúmenes para el próximo I Congreso Internacional de Traducción Especializada, y nos encontramos muy complacidos por la variedad y cantidad de propuestas que recibimos de nuestro país y del exterior.

Será un año especial y de especialidades, marcado por el eje de este gran encuentro donde medicina es uno de los principales temas escogidos y una de las áreas más practicadas en nuestra profesión.

Por este motivo, este número está dedicado casi en su totalidad a esa especialidad que reúne en su práctica y en forma casi insoslayable, a dos profesionales: el de la traducción y el de la medicina.

En algunos casos, el segundo se convierte en traductor, y en otros, el primero, que recurre a la consulta técnica con el especialista en la materia, se convierte en un avezado conocedor de esta ciencia. La responsabilidad del Traductor Público en esta temática está bien definida, y requiere del profesional una sólida preparación y la necesidad de la consulta interprofesional. Esta es naturaleza de la especialización, para que el resultado apunte a lo que buscamos alentar: un trabajo de excelencia.

Hace exactamente un año nuestra revista cambiaba su diseño y parte de sus contenidos para orientarse hacia una concepción temática. Este ajuste respondió a la necesidad planteada por los colegas que necesitaban encontrar en el medio gráfico una herramienta para su trabajo, y un punto de apoyo tanto para reforzar su especialización o para adentrarse en ella.

En gran parte, ese objetivo se ha cumplido, aunque para perfeccionarse se necesita del aporte que nuestros matriculados, especialistas en distintas áreas, nos hagan llegar.

Todo este esfuerzo inmenso que estamos desplegando tiene un solo objetivo, seguir marcando el camino y que el traductor público argentino sea marca registrada en todas partes. Con ustedes esto es posible...

Consejo Directivo

La coma que cambió la suerte

De mis años escolares recuerdo una anécdota atribuida a Carlos V (luego la he encontrado referida a otros reyes, pero nos dará lo mismo...). Al emperador se le pasó a la firma una sentencia que decía así:

"Perdón imposible, que cumpla su condena".

Al monarca le ganó su magnanimidad y antes de firmarla movió la coma de sitio:

"Perdón, imposible que cumpla su condena".

Y de ese modo, una coma cambió la suerte de algún desgraciado...

Las letras son el cuerpo de un texto, pero rodéandolas hay una nube de pequeños signos, a los que apenas prestamos atención, que constituyen el auténtico espíritu de las palabras.

Los signos de puntuación son objetos misteriosos, que coexisten con las letras, pero no lo son: son las "letras de la cabeza", como decía una niña de cinco años, que "se piensan pero no se dicen".

¿Por qué es importante reflexionar sobre la puntuación, sobre sus signos y cómo se usan? Por una razón muy sencilla: porque (al igual que las normas ortográficas que nos enseñan a manejar bes, uves y haches) es clave para la comunicación efectiva por escrito. Además sus fallos redundan en la mala imagen del que los ha cometido; y a veces en que el resultado sea poco comprensible o equívoco. En palabras de un especialista: "difícilmente se altera el mensaje por uno o varios lapsos de ortografía literal (hay, naturalmente, excepciones antológicas); en cambio, ¡qué penosa labor la de llegar a comprender cabalmente un texto mal puntuado!, ¡qué esfuerzo para hacerse con la posible articulación de la frase!".

De: *"Perdón, imposible"*
Guía para una puntuación más rica y consciente
de José Antonio Millán.
Editorial Del Nuevo Extremo.

Teoría del Traductor

Un texto del ex presidente de la Nación e historiador Bartolomé Mitre, de 1889, revela el lugar que le correspondía al traductor en un contexto que exigía un trabajo de transcripción, de volcado de un idioma al otro.

por Bartolomé Mitre (1821-1906)

Una traducción -cuando buena- es a su original lo que un cuadro copiado de la naturaleza animada, en que el pintor, por medio del artificio de las tintas de su paleta, procura darle el colorido de la vida, ya que no le es posible imprimirle su movimiento. Cuando es mala, equivale a trocar en asador una espada de Toledo, según la expresión fabulista, aunque se le ponga empuñadura de oro.

Las obras maestras de los grandes escritores -y sobre todo, las poéticas- deben traducirse al pie de la letra para que sean al menos un reflejo (directo) del original, y no una bella infidel, como se ha dicho de algunas versiones bellamente ataviadas, que las disfrazan. Son textos bíblicos, que han entrado en la circulación universal como la buena moneda, con su cuño y con su ley, y constituyen, por su forma y por su fondo, elementos esenciales incorporados al intelecto y la conciencia humana. Por eso decía Chateaubriand, a propósito de su traducción en prosa de Paraíso Perdido de Milton, que las mejores traducciones de los textos consagrados son las interlineales.

Pretender mejorar una obra maestra, vaciada de un golpe en su molde típico, y ya fijada en el bronce eterno de la inmortalidad; ampliar con frases o palabras parásitas un texto consagrado y encerrado con precisión en sus líneas fundamentales; compendiarlo por demás hasta no presentar sino su esqueleto; arrastrarse servilmente tras sus huellas, sin reproducir su movimiento rítmico; lo mismo que reflejarlo con palidez o no interpretar razonablemente según la índole de la lengua a la que se vierte, es falsificarlo o mutilarlo, sin proyectar siquiera su sombra.

Cuando se trata de transportar a otra lengua uno de esos textos que el mundo sabe de memoria, es necesario hacerlo con pulso, moviendo la pluma al compás de la música que lo inspiró. El traductor no es sino el ejecutante, que interpreta en su instrumento limitado las creaciones armónicas de los grandes maestros. Puede poner algo de lo suyo en la pauta que dirige su mano y al pensamiento que gobierna su inteligencia. (...)

Escrito en 1889
Prefacio a la segunda edición de *La Divina Comedia*
Editorial Losada, 1940 2º ed.

Las puertas que abre el Mercosur

En los últimos años se multiplicaron las radicaciones de empresas brasileñas como parte del proceso de integración producido por el Mercosur. Según el Traductor Público Flavio Caporale, esta situación amplió el campo de trabajo de la traducción de portugués.



Flavio Caporale

"Actualmente hay una gran afluencia de empresas brasileñas que se instalan en el país, algo que hace un tiempo no existía. El boom empezó a fines del año 2004", señaló el Traductor Público de Portugués Flavio Caporale al analizar los cambios que la profundización de las relaciones con el Mercosur generaron en el ámbito de la traducción.

Caporale se graduó en la Universidad de Buenos Aires (UBA) en el año 2000, pero su romance con el portugués viene de mucho antes, empezó en 1983: "Cuando me fui de vacaciones a Río de Janeiro sin saber ni una palabra de portugués. Allí conocí a quien hoy es mi esposa. Antes de volver a la Argentina le di mi dirección y un mes después recibí una carta de ella. Nos empezamos a escribir y para poder hacerlo bien fui a estudiar portugués", cuenta con simpatía el traductor Caporale.

Poco después y tras haber finalizado los estudios en la Fundación Centro de Estudios Brasileños fue a estudiar Ingeniería Civil a Brasil con una beca del Ministerio de Relaciones Exteriores. En 1987 regresó a la Argentina.

—¿De qué manera y en qué medida el Mercosur ha influido en su trabajo profesional?

—Cuando empecé a ejercer como Traductor Público tenía mi domicilio profesional sobre la avenida Callao, a pocos

metros de la vieja sede del Colegio de Traductores Públicos. Allí sucedía que generalmente cuando alguien necesitaba hacer una traducción y no sabía dónde encontrar un traductor acudía al Colegio para que le ofrecieran el listado y como la oficina estaba tan cerca, por lo general la gente iba allí. Pero los clientes que van a buscar información al Colegio son en su mayoría particulares, que necesitan traducir documentos personales. Por ese motivo, en ese entonces, mi experiencia pasaba mayormente por los documentos personales: partidas de nacimiento, certificado de antecedentes, pasaportes, seguros, cédulas, certificados de matrimonio, de defunción.

En octubre de 2004, me mudé a la calle Lavalle, en pleno microcentro y allí el mercado ya no era el mismo. Los contratantes eran empresas y compañías que necesitaban traducir otro tipo de documentos: contratos, estatutos, poderes, exhortos, sentencias. Al ejercer en esta nueva ubicación el mercado cambió totalmente y eso se nota mucho porque si en años anteriores traducía 200 partidas de nacimiento por año, a partir de entonces no superan las 50, de 300 traducciones que hacía. De modo que, según mi percepción, hubo cambios en el mercado en los últimos años. Puedo decir que a fines del año 2004 noté que comenzaban a inscribirse en la Inspección General de Justicia una mayor cantidad de empresas medianas brasileñas. Esto antes no sucedía. El boom empezó con una gran afluencia de empresas brasileñas que se instalaron en el país.

Eso, claramente, determina que haya más demanda de traducciones, porque cada vez que una empresa se quiere inscribir necesita hacer traducir el contrato constitutivo y sus diferentes modificaciones contractuales, entre otros.

—¿Hacen falta determinadas competencias para trabajar en ámbitos diversos?

—Mucha gente dice que habría que especializarse en un área. Sucede que cuando yo estudié portugués no había tantos traductores. Cuando yo juré en noviembre de 2000 sólo éramos nueve. Siendo un número tan reducido no podíamos trabajar en un campo acotado de la traducción sino que fue necesario hacer todo tipo de traducciones. Particularmente no me pude especializar y no me interesó. De todos modos prefiero trabajar con documentos jurídicos, me gusta menos traducir documentos personales y no me siento para nada cómodo con los documentos técnicos. Sin embargo es necesario hacer todo tipo de traducciones para garantizar la continuidad.

—¿Trabaja con memorias de traducción?

—Manejo el programa Trados pero sólo cuando me lo solicitan porque no es muy asiduo que me pidan trabajos con repeticiones constantes que justifiquen su uso. Lo que hago es guardar todos mis trabajos, tengo todas mis traducciones encarpadas y archivadas por eso puedo buscar contratos que ya he hecho y puedo compararlos con otros similares.

“El traductor médico está desprotegido”

Antonio Villalba acaba de asumir la dirección de la revista virtual Panace@ dedicada en profundidad a la traducción médica. Dice que la publicación es un punto de referencia y aprendizaje para los profesionales de este campo. En esta nueva etapa se propone darle más cabida a otros idiomas, además del inglés y el español.

—Quisiéramos conocer un poco la historia de la revista Panace@. ¿Cuándo comenzó, quiénes la iniciaron, con qué objetivo?

—Un grupo de entusiastas de la traducción médica (en su mayoría médicos) reparó en que el volumen y valor de la información sobre el tema incluida en los mensajes de la lista de correo electrónico "MedTrad", creada poco antes, indicaba que, aunque el caudal de conocimientos de los mensajes era enorme, su destino era el olvido a menos que se dispusiera de un método y una herramienta para sistematizarlos. Tras iniciar la creación del MedTrad diario donde se resumieran las soluciones dadas a cada problema de traducción, observaron que faltaba algo más: algo, que podía ser un mero boletín, donde se sistematizaran tanto los conocimientos obtenidos gracias a la discusión pública realizada en la lista como la colaboración de expertos en determinados campos de la traducción médica. Así comenzó a publicarse la revista, fruto del trabajo desinteresado de un puñado de entusiastas.

—¿Cómo se conforma la unidad temática de cada número?

—Viene dada por diversos factores: en los números monográficos la elección del tema condiciona la publicación o no de determinados artículos y la petición de otros sobre el mismo tema. En los números ordinarios es el trabajo y buen juicio de los miembros del equipo de redacción así como los comentarios de los expertos externos los que indican si, teniendo en cuenta los artículos que se han recibido y su calidad, conviene

sumar más artículos de las mismas características o bien intercalar otros para evitar que el lector descarte leer la revista por su extremo sesgo hacia un aspecto sin demasiado interés para él.

—¿En qué medida la publicación provocó un diálogo con los traductores médicos de todo el mundo?

—En mi humilde opinión, Internet fue un factor esencial para lograr la comunicación entre los traductores dispersos por diversos lugares del planeta, que trabajan con el castellano y necesitan ese "algo más" práctico del que carecen otras revistas. En cuanto a la revista, de acceso libre en nuestro sitio web, pronto se convirtió en un punto de referencia y aprendizaje para un buen número de traductores médicos o médicos traductores y una invitación para iniciar la comunicación con otros profesionales de la misma especialidad. Muchos de esos lectores se han integrado en el foro MedTrad, donde se discuten a diario aspectos de la traducción médica, en muchos casos centrados en la terminología.

—¿Qué espera de esta nueva etapa de la revista? ¿Habrá cambios sustanciales?

—A corto plazo, intentamos apuntalar la revista por diversos medios: aumentaremos el número de autores, hemos creado un equipo de redacción amplio y (en el caso ideal) podemos conseguir que Panace@ no dependa del trabajo descomunal de unas pocas personas. Estabilizar la revista y los equipos de

trabajo para que en Panace@, al igual que ocurre con otras de reconocido prestigio, la falta o no disponibilidad de una persona no influya ni en la calidad ni en la puntualidad de la publicación. Aunque tal cosa parezca elemental, supone dedicar muchas horas y necesita del trabajo coordinado de muchas personas. En la revista no habrá cambios sustanciales. El único cambio notable es dar cabida a combinaciones idiomáticas menos frecuentes, para que no todo sea traducción del inglés al castellano o viceversa y a la interpretación médica. Otro cambio reseñable es que la revista pasa a publicarse semestralmente, en mayo y en noviembre. Esto nos permitirá incluir más artículos en cada número, o bien artículos más largos y trabajar más en los aspectos de interés para el equipo y para la comunidad de traductores médicos.

—En el plano personal profesional, ¿cómo se inició en la traducción médica?

—Cuando terminé de cursar la carrera de Ciencias Biológicas en 1983, España estaba sumida en una fuerte crisis económica con un gran porcentaje de desocupación. Las posibilidades de conseguir un trabajo en mi licenciatura eran limitadas (en mi promoción se licenciaron 5.000 biólogos en todo el país y según mi cálculo obtuvieron empleo como biólogos unos 100) y tenía un familiar traductor que me sugirió la idea. Mi primer trabajo tras obtener la licenciatura fue la traducción de un tratado médico, teóricamente hasta conseguir un "trabajo mejor". Pero la traducción me capturó en sus redes y ahora, casi 22 años después, puedo decir que nunca la he considerado una profesión banal. Muy al contrario, aunque esté tan minusvalorada en algunos países. Al final, el entorno que nos rodea también lo percibe: un amigo mío empresario me comentó hace tiempo que "hasta trabajar contigo no me di cuenta que traducir era un oficio de especialistas". Supongo que todos nosotros podemos contar una historia parecida.

—¿Qué desafíos singulares plantea la traducción médica en relación a otras especialidades?

—Quizás uno de los retos estriba en que la traducción, buena o mala, de un texto médico es un eslabón más en toda la cadena de asistencia sanitaria de un país. El texto médico nunca es banal. En los aspectos meramente técnicos, puede decirse que la traducción de textos médicos es tan antigua como la existencia de éstos, si bien, y muy sorprendentemente, el grado de sistematización de los conocimientos no es demasiado elevado. Respecto de otras áreas de la traducción, el conocimiento detallado de la medicina, sus objetivos, medios y fines, es fundamental. El buen juicio como profesional cuasimédico también juega un papel importante.

—¿Qué características especiales o en particular, considera que debe tener un traductor médico?

—Nunca debe olvidar que su función es comunicar conocimientos médicos, sea entre profesionales médicos de distintas lenguas, sea entre el médico y el paciente. En suma, es un experto en la comunicación de unos conocimientos e ideas que distan de ser banales: con ellas se salvan vidas. Los dos extremos de esa vía de comunicación pueden provenir de culturas muy diversas del planeta, como ocurre en estos tiempos de emigración casi forzosa de millones de personas y en todo caso es necesario que se entiendan con enorme precisión.



Panace@
Boletín de Medicina y Traducción
Vol. VI, n.º 21-22, septiembre-diciembre 2005

—¿Cómo se mantiene actualizado un traductor médico?

—No podemos decir que exista un método normalizado. Muchas personas asisten a cursos, pero por lo que observo éstos se refieren fundamentalmente a herramientas y nuevas tecnologías informáticas aplicadas a la traducción. Todos tenemos unos cuantos libros, páginas web y diccionarios de referencia, pero no disponemos de cursos o sistemas de formación continua bien organizados como pueda ocurrir con los profesionales de la medicina y la abogacía, por ejemplo.

—¿Cuál es la formación tradicional de un traductor de esta especialidad? ¿Muchos de ellos son médicos?

—Efectivamente, un buen número de traductores son médicos o al menos, como decimos acá, licenciados en medicina y cirugía (que quizá no ejerzan como médicos). No obstante y dados los diversos campos que abarca la traducción médica (no todo es traducir tratados médicos), la formación puede ser muy diversa: un buen número de ellos son traductores de carrera (en España unas 20 universidades ofrecen la titulación en Traducción e Interpretación), pero aparte de los médicos también encontramos veterinarios, biólogos, licenciados en Filología y un largo etcétera. No existe una receta mágica (en forma de carrera universitaria) que desemboque en la obtención de buenos conocimientos en traducción médica. Cada traductor debe buscar su camino.



—¿En qué consiste la capacitación constante de un traductor médico?

—La formación debe ser continua; no obstante los enfoques son tan diversos como las mismas personas que ejercen la profesión. Muchas personas prefieren la formación autodidacta, pero las limitaciones de ésta y los sesgos en los conocimientos que conlleva hacen muy deseable la comunicación con otros traductores del mismo tipo o la asistencia a cursos si existe esa posibilidad. Pero este es un caso utópico. Normalmente el traductor médico, que trabaja contra reloj, debe ir adquiriendo y mejorando sus conocimientos a la vez que se encuentra embarcado en un proyecto determinado. No obstante, no existe método estandarizado, cada profesional debe buscar su camino.

—¿Dónde se encuentran los mejores glosarios para la traducción médica?

—En esa gran biblioteca y pirámide de Babel en que se ha convertido Internet pueden obtenerse muchos glosarios o recursos. No obstante, falta mucho tiempo y trabajo para que Internet pueda servir como recurso sistemático para la traducción. Los glosarios o diccionarios preparados por especialistas de gran criterio y reconocida profesionalidad son insustituibles.

—¿Con qué otros colegas interactúa en el momento de realizar una traducción?

—Es raro que formemos equipos. Dependiendo del cliente y los recursos que posea, los especialistas del cliente (muchos de ellos traductores médicos) son un recurso insustituible porque ocurre que los glosarios y reglas de estilo son radicalmente distintos en los diferentes clientes. Lo que para un cliente es perfecto para el otro resulta mostrar una calidad deplorable. Las expectativas y recursos del cliente condicionan totalmente la manera de trabajar.

—¿La globalización modificó en particular el trabajo del traductor médico?

—Quizás el mayor aporte haya sido la posibilidad de contactar con otros traductores, de distintos países, que nos ayudan a crear un texto inteligible en todo el mundo de habla hispana, una consideración que hace tan sólo 10 años se pasaba por alto. El trabajo con empresas antes inaccesibles debido a la distancia nos enseña nuevas formas de trabajar y nuevos criterios de calidad, así como la variedad de herramientas de trabajo y de expectativas.

—¿Cuáles son sus fuentes de información tradicionales y alternativas?

—Las fuentes de información son tan variadas como los distintos trabajos que realizo. Si el cliente es una multinacional es muy posible que disponga de un sitio web de posible acceso donde se puedan consultar las traducciones realizadas con anterioridad sobre el mismo tema (a veces de una versión anterior del mismo aparato médico, reactivo o similar). Si el cliente es una pequeña empresa y el cliente final no es muy conocido, es necesario recurrir a fuentes estándar y a literatura técnica y diccionarios de reconocido prestigio. La consulta a otros traductores suele ser un factor muy interesante que se debe tener en cuenta.

—¿Se paga caro una equivocación en este tipo de traducciones?

—En lo que a España se refiere (el país que mejor conozco) sólo los traductores jurados (que puedan trabajar con textos médicos) tienen responsabilidad penal establecida por una ley específica por los errores cometidos. Pero normalmente sólo se refiere a errores intencionados. El resto de los traductores paga caro sus errores de una forma clara: pierden el cliente para siempre. Digamos que se podría aplicar con algo de humor la norma estadounidense, modificada: "One strike and you are out". Siendo este sector económico relativamente pequeño, la información circula con rapidez y los errores se suelen pagar con una pérdida clara de clientes y posibles encargos.

—¿Un traductor médico puede quedar implicado en un caso de mala praxis, de una mala aplicación de un remedio?

—Teóricamente sí. Se le podría acusar de negligencia culpable. En la práctica y teniendo en cuenta que el traductor es sólo un eslabón más de la cadena, las responsabilidades primeras suelen exigirse al cliente que haya encargado la traducción o mejor dicho contra aquel que esté en mejores condiciones de asumir una petición de indemnización; al final suelen recaer en el eslabón más débil.

—¿Quién protege al traductor médico?

—De momento, yo veo bastante desprotección. Este siempre ha sido un oficio que se ejercía en la soledad del estudio del traductor y dado que, según los países, pueden o no existir asociaciones profesionales, pero su existencia no es siempre una garantía ya que la vocación asociativa de los traductores (incluidos los médicos) siempre ha sido baja o al menos variable según los países.

Consideraciones para tener en cuenta en la traducción médica

por Malcolm Marsh

En este trabajo del especialista británico en idioma español, se brindan consejos y ayudas clave para la traducción médica.

Los aspectos y conceptos que este artículo va a examinar son en su mayoría de tipo práctico

más bien que teórico ya que se derivan principalmente de la experiencia como traductor profesional y docente de Marsh.

1. Definiciones y especialidades

Examinemos en primer lugar exactamente lo que entendemos por medicina para luego pasar a considerar las consecuencias para la llamada "traducción médica". Tras enumerar las dificultades y peculiaridades de los textos médicos me centraré en la descripción de algunos aspectos concretos, sugiriendo a continuación algunas recomendaciones metodológicas de tipo práctico para su solución. Me refiero siempre a la traducción entre los idiomas español e inglés. El D.R.A.E. define la medicina así:

Ciencia y arte de prever y curar las enfermedades del cuerpo humano.

Y la Enciclopedia Britannica dice que es:

...the aggregate of scientific fields related to prevention and treatment of disease, as well as maintenance of health.¹

Esta segunda definición nos indica que cuando hablamos de la medicina no se trata de un único campo sino que constituye un amplio abanico de áreas y disciplinas afines –cada una muy extensa– y estrechamente interrelacionadas entre sí.

A continuación se relacionan las principales áreas de la medicina moderna (con su equivalente en inglés) junto con otras especialidades médicas:

anestesiología / *anesthesiology*
 bacteriología / *bacteriology*
 bioquímica / *biochemistry*
 cirugía / *surgery*
 dermatología / *dermatology*
 endocrinología / *endocrinology*
 farmacología (clínica) / *(clinical) pharmacology*
 fisiología / *physiology*
 genética / *genetics*
 geriatría / *geriatrics*
 hematología / *haematology*
 inmunología / *immunology*
 medicina interna / *internal medicine*
 microbiología / *microbiology*
 obstetricia y ginecología / *obstetrics and gynecology*

odontología / *dentistry*
 oftalmología / *ophthalmology*
 otorrinolaringología / *ENT*
 patología / *pathology*
 pediatría / *pediatrics*
 psiquiatría y neurología / *psychiatry and neurology*
 radiología / *radiology*
 urología / *urology*
 virología / *virology*

así como algunas áreas nuevas o aplicaciones especiales

medicina forense / *forensic medicine*
 medicina industrial / *industrial medicine*
 medicina nuclear / *nuclear medicine*
 medicina preventiva / *preventive medicine*
 y rehabilitación / *and rehabilitation*
 medicina tropical / *tropical medicine*

Como se puede apreciar, no se trata de listas exhaustivas. Por ejemplo, no figuran entre ellas la enfermería, la medicina familiar, la tecnología médica y un largo etcétera. Estas relaciones nos permiten apreciar que, al hablar de la medicina, la extensión del saber que se pretende cubrir resulta enorme. El primer punto, por consiguiente, reside en que al referirnos a la traducción médica como una subcategoría de la traducción científica y técnica englobamos un campo extensísimo y mucho más amplio de lo que un traductor –por muy bien preparado que esté– pueda abarcar. Dicho de otro modo, aun en el supuesto caso del traductor profesional que se dedicara exclusivamente a la traducción médica, no podría dominar todas las áreas arriba mencionadas. De ahí que en la realidad a este nivel descriptivo todavía estamos lejos de realizar el concepto del traductor especializado, salvo, quizás en el caso de los traductores de plantilla o institucionales.

2. Tipología de textos y naturaleza de los textos científicos

Hemos enumerado brevemente las especialidades que nuestra esfera de interés alcanza. Pero no olvidemos que el traductor trabaja con textos. Asimismo y al igual que el contenido de la medicina –que se presenta extenso, complejo y muy especializado– los tipos de texto también son numerosos. A modo de ejemplo, detallo a continuación tan sólo diez tipos de texto relacionados con la medicina:

1. anuncios (en todos los medios de comunicación) para específicos, aparatos ortopédicos, profilácticos, prótesis, etcétera.
2. artículos de periódicos, sobre todo, suplementos especializados
3. artículos de revistas médicas
4. certificados médicos (de buena salud, de defunción)
5. informes médicos
6. libros de divulgación
7. libros especializados
8. libros de texto
9. prospectos
10. recetas

Cada uno suele redactarse en un estilo diferente, determinado en gran medida por la función y el formato que adopta –sin mencionar las idiosincrasias estilísticas de cada autor–. Haré algunas observaciones con respecto a los textos y sus funciones más adelante.

Pasemos ahora a una consideración fundamental: en todo mensaje lingüístico, la forma o la expresión es parte integral del mensaje. A mi entender, lo que diferencia el lenguaje científico y técnico del literario reside precisamente en que se encuentran en polos opuestos del espectro lingüístico en lo que se refiere a este fenómeno. Me explico: el texto literario explota al máximo –a veces, hasta más allá de lo permitido normalmente– los límites de una lengua en todos sus niveles: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático; en cambio, el texto científico –bien escrito, claro está– busca la claridad por encima de todo ya que las innovaciones o experimentaciones lingüísticas, el retoricismo, el esperpentismo, la ostentación o recreación verbal sólo servirían para distraer u ofuscar al lector. Factores como la ambigüedad intencionada –empleados con frecuencia en los textos literarios– brillan por su ausencia en los textos científicos, entre los que hemos de incluir los médicos.

Si nos detenemos a estudiar en concreto el nivel de la semántica léxica, tomando los cuatro tipos de significado de palabras y enunciados clasificados por Cruse (Cruse: 1986) proposicional; expresivo o emotivo; presupuesto y evocado no se suele encontrar el uso del significado expresivo o emotivo ni tampoco el evocado en textos médicos; lo que predomina en la semántica científica es el proposicional.



Señas particulares

Malcom Marsh

Es Senior Lecturer en español y traductor profesional. Es profesor de traducción e interpretación de grado y posgrado en la Universidad de Salford, Manchester (Gran Bretaña). También se dedica a la investigación en lexicografía y aplicaciones lingüísticas.

Me queda tocar algunos puntos metodológicos. Aquí me voy a limitar a considerar los artículos médicos que aparecen en revistas médicas especializadas o en revistas de disciplinas relacionadas. Estos artículos suelen ser escritos por investigadores que ponen a conocimiento de la comunidad científica sus descubrimientos bien sea en cuanto a tratamientos o en disciplinas básicas que amplían nuestros conocimientos de la fisiología, la patología, etc. o por otros expertos como renombrados cirujanos que describen nuevas técnicas quirúrgicas. En general podemos decir que este tipo de texto sigue un formato relativamente fijo, por ejemplo, introducción: que suele incluir un breve resumen de los conocimientos en esta área; exposición del experimento o investigación; métodos: que puede incluir datos sobre aparatos usados o pruebas empleadas; resultados, y finalmente, conclusiones. En cada uno de estos apartados se encuentra un porcentaje de lo que podríamos denominar lenguaje formulaico. El traductor debe familiarizarse con el equivalente en el idioma meta.

3. Medicina y cultura

Otro factor, por lo general, ausente en los textos no científicos es el elemento cultural. Hoy día la medicina moderna es

internacional. Por supuesto, pueden existir y existen diferencias en lo que concierne a la distribución de las multitudinarias patologías por la geografía del planeta. Ahora bien, en general las diferencias culturales suelen encontrarse a nivel de los pormenores de algunos aspectos de la terapéutica. Mi colega, el profesor Hickey, cuenta una anécdota médica del paciente inglés a quien el facultativo español le había recomendado tomara su medicación "con leche ligeramente azucarada", instrucción que resultó un tanto extraña al paciente. Al preguntar éste al médico el porqué de este procedimiento, descubrió que los españoles suelen beber la leche con azúcar y no pocas veces en cantidades abundantes –práctica poco común en Gran Bretaña.

Si se me permite un breve inciso a esta altura, quisiera referirme a ciertos rasgos culturales con respecto al lugar que ocupa la medicina en ambas comunidades lingüísticas ya que a veces, y según el tipo de texto, pueden verse reflejados en ellos. Tanto en España como en Gran Bretaña la profesión médica goza de un alto prestigio aunque la relación médico-paciente no siempre está clara.

Sin querer entrar en estereotipos nacionales, el español parece preocuparse más por su salud y no tarda en acudir al médico en busca del alivio de sus males. Dado que el sistema de Seguridad Social español ha empleado hasta ahora casi exclusivamente medicamentos de marca, los pacientes conocen mejor los nombres de los fármacos que ingieren, suelen leer los prospectos que los acompañan por lo que se prestan a autorrecetarse así como recomendar o instar a sus allegados y amigos con síntomas parecidos que tomen los mismos remedios que ellos. Práctica, esta última, que puede resultar sumamente peligrosa.

En las Islas Británicas, en cambio, parece que existe lo que algunos consideran una conspiración entre la profesión médica y la farmacológica para mitificar sus respectivas ciencias unido al hecho de que muchos fármacos comunes son adquiridos y dispensados a granel por la Seguridad Social británica sin más que el nombre del compuesto químico y la posología. Por lo visto esta privación de una más amplia información sobre los fármacos que ingerimos es precisamente para evitar el peligro descrito en el párrafo anterior.



En resumen, en mi opinión y en términos generales la relación entre la profesión médica y el paciente tiene consecuencias para el sistema lingüístico. Por razones en las que no podemos adentrar aquí –quizá sociológicas, educativas y estilísticas– en la lengua escrita el inglés tolera mejor la mezcla de terminología técnica con el empleo de vocablos más comunes. Volveremos a este punto más tarde.

4. Escollos de la traducción médica

Ante un texto médico, al traductor neófito le parece que el problema más acuciante, tras llegar a entender el texto original, radica en la terminología técnica. En parte, tiene razón.

Cabe señalar aquí, en primer lugar, que la medicina, como vimos en la primera sección de este artículo, es un campo del saber extremadamente amplio y multidisciplinar, y en segundo lugar, que pertenece a las ciencias por lo que sigue unos procedimientos rigurosos de investigación y verificación. Por consiguiente la terminología técnica, además de la que podríamos designar específicamente médica, abarcará vocablos de disciplinas afines tales como la bioquímica o la microbiología así como los aparatos, a menudo de avanzada tecnología, empleados en los experimentos en el laboratorio o en la terapéutica hospitala-

ria. En un elevado porcentaje de los artículos médicos aparecen conceptos y técnicas de la estadística sobre todo en caso de incluir estudios clínicos bien sean longitudinales o transversales.

No obstante, en la práctica y a la hora de examinar los frutos de estos traductores principiantes, mi experiencia indica que no es mayormente la terminología técnica en lo que más se equivocan. Son dos las razones principales.

En primer lugar, se debe al simple hecho de que la mayoría de las palabras especializadas de la medicina se basan, en ambos idiomas, en étimos latinos y griegos. Una mirada superficial a cualquier diccionario médico bilingüe, por ejemplo, el de Ruiz Torres (1980), confirmará esta aseveración. Basta, por lo tanto, equiparse con unos diccionarios técnicos especializados –bilingües y monolingües– por una parte y, por otra, familiarizarse con unos conocimientos morfológicos básicos en ambos idiomas. Con respecto al inglés, existe una excelente publicación (Roberts, 1971) que expone con gran claridad la morfología de la terminología médica. Por supuesto, consultar textos paralelos en la lengua meta arroja resultados más fiables y mejores que todos los diccionarios técnicos.

En segundo lugar, una vez descubierta la terminología correcta, las variantes suelen ser mínimas y los autores médicos

normalmente optan por una única fórmula para cada concepto ya que, a diferencia de los demás estilos lingüísticos, el uso sistemático de la terminología técnica es uno de los factores determinantes del lenguaje científico. Incluso el español, que normalmente rehúye la repetición léxica como defecto estilístico, se atiene a esta norma.

4.1. Dificultades generales y específicas

¿Cuáles son, pues, las dificultades que suele arrojar la traducción médica? Podemos dividir las en dos grandes categorías: las generales y las específicas. Las generales son las que parecen inherentes a la traducción entre dos lenguas, mientras que las específicas se dan exclusivamente en textos médicos. A mi modo de ver, las que pertenecen a la primera categoría son las que causan más problemas y las de la segunda las que a menudo requieren que se recurra a la ayuda de los expertos médicos o bien en la etapa de comprensión y/o de redacción. Es decir, discrepo hasta cierto punto con el típico comentario, por ejemplo, el de Newmark (Newmark: 1988):

However, the central difficulty in technical translation is usually the new terminology (p.152)

4.1.1. Dificultades generales

A continuación haré un breve repaso de algunas de las principales dificultades generales que surgen al traducir entre el español y el inglés. Antes de comenzar, no obstante, quisiera recordar al lector que, además del tipo de texto, sobre el cual el traductor no tiene control ya que constituye un factor inherente, éste debe tener en cuenta otro factor de tipo circunstancial, es decir, el destino de su traducción puesto que afectará a lo que Hervey y otros (1995:6) llaman, tanto la estrategia a adoptar como el detalle. Este concepto lo llaman Hatim y Mason (1990: 190) purpose of translation o sea, el propósito de traducción.

Como ya acabo de señalar, el traductor poco experimentado a menudo se ciega con dos aspectos: el primero, la lucha por entender el texto y el segundo, la búsqueda de la terminología especializada equivalente. Tras superar estos dos obstáculos lingüísticos no suele prestar suficiente atención a las restantes dimensiones de su tarea. A nivel de la palabra, el mayor número de problemas surge con dos clases de palabra: primero, con el

artículo determinado, dado el diferente empleo del mismo en las dos lenguas: el traductor inglés se presta a emplear el artículo determinado en su lengua cuando no es requerido por seguir demasiado de cerca el texto original.

En el primer ejemplo escogido de una traducción realizada por un estudiante subrayo los artículos superfluos en el inglés:

○ Ejemplo 1

La mayoría de las primeras penicilinas y de las cefalosporinas de primera generación son potentes inductores de las enzimas de la clase 1 a concentraciones subinhibidoras, tales como la cefoxitina y la imipenem. [texto original]

Most of the early penicillins and the cephalosporins are strong inducers of the Class 1 enzymes at sub-inhibitory concentrations, as are cefoxitin and imipenem [texto meta].

Segundo, las preposiciones, de nuevo por lo que Mona Baker (1992: 54) denomina:

the engrossing effect of source text patterning

es decir, la atracción del uso en castellano, sobre todo por las restricciones de selección o de colocación. En este segundo ejemplo apreciamos cómo el traductor aprendiz ha sido inducido a emplear la preposición in por las restricciones de selección léxica del español. En cambio el verbo to spread en inglés rige la preposición over.

○ Ejemplo 2

La dosis diaria se repartirá en dos o tres tomas [texto original].

The daily dosage will be spread in two or three doses [texto meta].

Relacionado también con las preposiciones, vemos la predilección hispánica por las frases preposicionales en vez del empleo de una preposición simple.

○ Ejemplo 3

El examen histológico de ganglios provenientes de pacientes con sífilis precoz... [texto original]

Histological examination of glands from patients with early syphilis... [texto meta]

○ Ejemplo 4

...el tabaco, ... , no podrá ser consumido por las personas que asistan o visiten al enfermo, ni siquiera en sectores

adyacentes a la habitación en la que reposa. [texto original]

...those caring for or visiting the patient will not be allowed to smoke, not even near the sick room[texto meta]



Para poner fin al apartado léxico, no debemos olvidarnos de los llamados "falsos amigos". A continuación hago una relación de unos pocos sacados del apartado del mismo nombre de la publicación de Mandelbrojt-Sweeney (1994: 77-80):

abortus: no es aborto (abortion) sino feto no viable o engendro

anthrax: no es ántrax (carbuncle) sino carbunco

constipated: no es constipado (a cold) sino estreñido

disorder: en el lenguaje médico habitualmente no significa desorden sino alteración, trastorno o enfermedad

drug: en castellano se prefiere medicamento, fármaco, o sustancia farmacéutica a droga, este último se reserva para las drogas de adicción

expiration: además de expiración (muerte), es también espiración (acción de expeler el aire respirado)

fatal: en medicina se utiliza generalmente en el sentido de mortal; en castellano el término fatal carece de este sentido

infant: en medicina no significa infante (niño de menos de 7 años), sino lactante (niño de menos de 2 años)

labour: en obstetricia, parto, no significa labor

parent: no es pariente (relative) sino padre o madre

sane: no es sano, sino cuerdo o sensato

topic: no es tópico (local or external) sino asunto, materia o tema

A nivel de la oración, en el discurso español parece generarse y tolerarse oraciones más largas mientras que el inglés se opone a ellas prefiriendo el punto ante el punto y coma. El traductor inglés necesita dividir las oraciones prolijas con todas las consecuencias para la cohesión textual. Por el contrario, el traductor español a menudo debiera recurrir a la unión de las lacónicas expresiones inglesas.

○ Ejemplo 5

En el año 1971, Fierlafijn administra una dosis de 100 mg, dos veces por día,



en un punto del organismo, se reproducen de manera tal que sobrepasan el umbral límite de defensa del foco de infección, aparente o inaparente, e irrumpen por vía hemática, previo desnivel de las reacciones inmunoalérgicas, hacia nuevas localizaciones, las cuales actuarán y se desarrollarán, según la modalidad del órgano atacado y la etiología de la septicemia, como localizaciones secundarias o metastásicas. [texto original]

Septicaemia may be defined as an infectious, non-contagious disorder caused by bacteria located in a particular part of the organism. These bacteria reproduce to such an extent that they overwhelm the defences at the source of infection, symptomatic or asymptomatic, and, the allergic humoral immunity reactions having become imbalanced, are carried by the bloodstream to other sites. Depending on the type of organ attacked and the cause of the septicaemia, these sites will act and develop as secondary or metastatic sites. [texto meta]

riendo procedimientos para superar estos problemas si procede.

Al examinar este primer punto de la mayor admisibilidad en inglés de la yuxtaposición de la terminología técnica médica con la menos técnica, hemos de volver a mencionar la relación entre registro y tipo de texto ya que este factor se hace más patente en ciertos tipos de textos que en otros. La diferencia entre los dos idiomas radica en que en inglés se encuentra el empleo casi exclusivo de la terminología técnica médica, predominantemente en los textos muy especializados, por ejemplo en las revistas médicas especializadas, pero en otros tipos de texto, e incluso en revistas médicas bastante especializadas, la terminología técnica y la popular se encuentran utilizadas indistintamente mientras que en español no se suele hallar vocabulario menos técnico o por lo menos en mucho menor grado en publicaciones equiparables.

El siguiente ejemplo ofrece las formas técnicas y no técnicas en inglés de algunas enfermedades:

○ Ejemplo 7

epidemic parotitis; varicella; scarlatina, cerebral embolism; tetanus [terminología técnica]

mumps; chicken-pox; scarlet fever; stroke; lockjaw. [terminología común]

El segundo punto es interesante ya que a veces causa problemas a los traductores menos expertos quienes dejan de reconocer como tales los nombres de las marcas de fármacos. En parte se debe a que no siempre la tipografía indica este hecho.

Una vez identificados estos términos surge la cuestión de cómo verterlos al inglés. Si el fármaco lo fabrica una multinacional existe la posibilidad de que también comercialice este producto en el mercado inglés, en este caso, a veces la empresa emplea el mismo nombre o uno muy similar simplemente adaptado a la fonología del inglés. De todas formas el modo de resolver este problema reside en consultar una farmacopea española, o vademécum como se suele llamarlas corrientemente. Estas publicaciones suelen venir organizadas en varias secciones según las marcas, los compuestos químicos que contiene el fármaco y los laboratorios farmacológicos que elaboran estos productos.

después de las comidas principales, durante tres días consecutivos, siendo esta dosis independiente de la edad o peso corporal del paciente, obteniendo un 100 por ciento de éxito, sin efectos secundarios. [texto original]

In 1971, Fierlafijn administered 100mg twice daily after main meals on three consecutive days. The dosage, irrespective of age and body weight, was one hundred per cent successful and caused no side effects.

[texto meta]

Finalmente, el siguiente ejemplo, además de ilustrar la diferente división sintáctica del inglés así como el desplazamiento de ciertos elementos en la segunda parte de la oración, demuestra que existe la preferencia de las estructuras pasivas en textos ingleses comparado con el uso en español de otros mecanismos.

○ Ejemplo 6

Definimos a la septicemia como una enfermedad infecciosa, no contagiosa, provocada por bacterias que, localizadas

4.1.2. Dificultades específicas

Ahora voy a enumerar los rasgos específicos de la traducción médica entre el inglés y el español. El orden de los puntos tratados no implica una jerarquía de importancia. En primer lugar surge la mayor admisibilidad en inglés de la yuxtaposición de la terminología técnica médica con la menos técnica; en segundo lugar encontramos un mayor empleo en español de marcas comerciales para los fármacos en contraposición con el inglés que utiliza los compuestos químicos; en tercer lugar, en algunas áreas de la medicina existen distintas medidas y convenciones entre las dos comunidades; en cuarto lugar, y asociado a nuestro anterior punto, se encuentran diferencias en la forma de denominar algunas sustancias químicas; en quinto lugar entre los dos idiomas hallamos a veces una discrepancia en la denominación de ciertas enfermedades y síndromes así como variaciones en la ortografía de algunos nombres propios. Trataré a continuación todas y cada una de estas características sugi-

Una vez encontrado el fármaco en cuestión, se tiene acceso al nombre del fabricante. Con esta información se consulta una publicación equivalente en inglés para establecer si existe el mismo producto o uno de similares características en el mercado inglés -*The British National Formulary*-. En caso de no existir, se puede buscar otra medicina con la misma composición y sustituirla o mejor todavía referirse simplemente al compuesto químico ya que la convención inglesa es la de citar siempre el nombre del compuesto. A veces viene en un texto una lista de fármacos, si sólo existieran algunos de estos fármacos en inglés por razones de coherencia es preferible adoptar esta última solución.

○ Ejemplo 8

El analgésico tan popular en España Nolutil no existe en Gran Bretaña ni siquiera se emplea el compuesto químico que contiene en ningún producto británico. En este caso habría que referirse a él mediante su compuesto y quizá explicar que se emplea como analgésico en España.

Nuestro tercer punto específico se relaciona con algunas discrepancias existentes entre las convenciones de expresar las medidas de ciertas pruebas. Este es un problema muy similar a otro que conocerán los conductores. En Inglaterra se refiere al consumo de carburante en miles to the gallon mientras que en España se habla de litros por 100 kilómetros. Para la prueba de la colesterolhemia, es decir la tasa de colesterol en la sangre, en Gran Bretaña se suele dar una cifra como por ejemplo, 7,5 ó 8,1 mientras que en España se emplean factores como 200 ó 125 etc. Conviene mencionar aquí que, por razones como éstas, en los textos en los que aparecen resultados de pruebas de laboratorio es preciso hacer especial hincapié en que el experto médico que revise el texto traducido debe comprobar la expresión de estos datos.

El cuarto punto, más que una diferencia entre los dos idiomas, es una llamada al traductor no ducho en la traducción científica a prestar especial atención a la expresión -sobre todo simbólica- de algunas sustancias químicas:

○ Ejemplo 9

tradicionalmente los símbolos de la fórmula para el ácido sulfúrico se escribía SO₄H₂ mientras que en el mundo anglosajón se transcriben H₂SO₄.

○ Ejemplo 10

Asimismo en castellano aún se emplea el término anhídrido de carbono mientras que en inglés se expresa con carbon dioxide aunque el imperialismo científico anglosajón arrastra el castellano cada vez más hacia dióxido de carbono e incluso algunos autores emplean bióxido de carbono.

○ Ejemplo 11

En física he visto la expresión light ions traducido con iones de luz cuando el significado era iones ligeros.

Finalmente, quisiera mencionar el hecho de que en algunos casos existen discrepancias o predilecciones en cuanto a los nombres de ciertas enfermedades, síndromes e incluso órganos u otras partes del cuerpo entre las distintas comunidades médicas. Esto se debe a veces al hecho de atribuir su descubrimiento a distintas personas.

○ Ejemplo 12

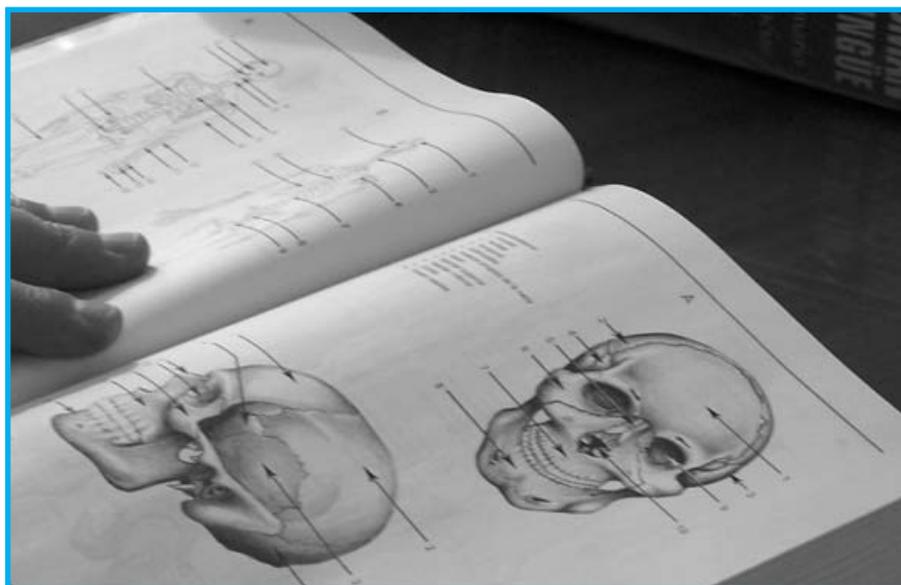
Winslow's pancreas = apófisis unciforme del páncreas

5. Conclusiones

La medicina, o quizá mejor dicho las ciencias médicas, engloba un área del saber humano extensísima por lo que se halla dividida en numerosas especialidades. Ningún clínico puede abarcarlas todas, de ahí que tampoco ningún traductor, ni siquiera teniendo una formación en medicina, puede aspirar a dominarlas todas.

Por consiguiente el traductor profesional que se dedique a trabajar en este campo ha de prepararse bien, con una formación superior preferentemente en la traductología; documentarse adecuadamente mediante diccionarios y otras obras de consulta especializadas; consultar textos paralelos; revisar cuidadosamente su texto meta, sobre todo prestando especial atención a los puntos generales mencionados en la sección 4.1.1 de este estudio y, finalmente, solicitar a un experto en la materia traducida que lea la versión final centrándose sobre todo en los puntos específicos abordados en la sección 4.1.2.

Quien siga estas recomendaciones no realizará una traducción perfecta, ya que no existe tal cosa, pero por lo menos eliminará errores y conseguirá una versión aceptable y profesional.



"¿Quién no traduce hoy para ser leído en cualquier rincón del vasto mundo?"

por Cristina Márquez Arroyo. Traductora científica técnica inglés español

Fernando Navarro, autor del diccionario más usado en la traducción médica en español, habla sobre la publicación de la segunda edición de su *Diccionario crítico de dudas inglés español de medicina*. Proyecta una tercera edición para el año 2010.

Hace ya casi cinco años, en noviembre del 2000, entrevisté a Fernando Navarro (Apuntes, Vol. 8 Núm. 4) quien acababa de publicar su *Diccionario crítico de dudas inglés español de medicina*. El éxito de esta obra, coloquialmente conocida como "el libro rojo", convierte la aparición de su segunda edición en un hecho ansiosamente esperado por todos sus seguidores, que no son pocos, a ambos lados del Atlántico. En ese momento, Fernando Navarro expuso los cuatro objetivos que perseguía, y, sin duda alguna, hoy podemos decir que los tres primeros se han cumplido ampliamente: el diccionario se ha convertido en la referencia obligada de todos los traductores científicos, novatos o experimentados; los colegas de otros idiomas envidian esta inestimable fuente de recursos de que disponemos los de español; y la obra no tiene comparación desde el punto de vista lexicográfico por el esquema único de sus entradas. Lo único que no se ha logrado es que por efecto de arrastre aparezcan nuevos diccionarios bilingües de dudas con el mismo esquema para otras disciplinas,

aunque nada impide que esto ocurra en el futuro, según lo que él mismo manifestaba en ese momento.

—¿Cuánto ha cambiado su vida profesional desde que publicó el libro rojo?

—Tan pequeño es este mundillo nuestro de la traducción científica y de la redacción médica que toda fama ganada en él, por grande que parezca vista desde dentro, es insignificante contemplada desde fuera. Es innegable que el *Diccionario crítico de dudas*, con sus cinco reimpresiones, ha sido un éxito editorial, pero la fama que me ha aportado no va más allá de los cuatro gatos y medio que nos dedicamos a la traducción medicofarmacéutica.

Conocen mi nombre, cierto, los estudiantes de traducción e interpretación de las universidades de España y América, y todos los meses llegan a mi buzón electrónico mensajes remitidos por traductores médicos de Sydney y de Mendoza, de Guanajuato y de Tel Aviv, de Los Ángeles y de Praga. Por lo demás,

Señas particulares

Fernando Navarro

es español. De profesión médico y traductor médico ha trabajado para los Laboratorios Roche como tal.

Es autor del *Diccionario crítico de dudas inglés español de medicina*, publicado por Mc Graw Hill.

Además creó la serie "*Parentescos sorprendentes*".

Fue director de la revista *Panace@*.

esta "famita de andar por casa" no ha tenido ninguna repercusión apreciable ni en mi vida profesional ni en mi vida privada.

—¿En qué se diferencia la segunda edición de la primera? ¿Qué porcentaje de entradas ha actualizado? ¿Cuántas ha añadido?

—Como lector y como usuario asiduo de diccionarios, me da mucha rabia cuando compro una nueva edición que en realidad no es tal, puesto que los editores se han limitado a cambiar la portada y reimprimir la edición anterior con pequeñas modificaciones intrascendentes. Me he esforzado cuanto he podido para que los compradores de la segunda edición del "libro rojo", incluso quienes más satisfechos estaban con la

primera edición, queden ahora agradablemente sorprendidos al encontrar un diccionario mucho más manejable, mucho más coherente, mucho más completo y mucho más útil. Si me pregunta concretamente por el aumento de contenido, las opciones de recuento automático de Word me permiten con-estar con gran precisión. En cifras globales, que recojo en el prólogo a la nueva edición, el Diccionario crítico de dudas ha pasado en números redondos de las 21.000 entradas totales de la primera edición a 40.000 entradas. El número de artículos principales (esto es, los que incorporan un comentario crítico) no llegaba a 8.000 en la primera edición, mientras que ahora supera los 13.000, con más de 24.000 acepciones o subapartados. *Ageism, apoptotic, café coronary, clitoral, coxibs, diabetic foods, down-staging, female circumcision, Frankenfood, head and neck cancer, historian, hydroxycobalamin, immunosorbent, Indian tobacco, morning-after pill, moulage, nutraceuticals, nylon, pharming, piercing, plantibodies, pre-embryo, product information, rhupus, shiatsu, sprue, statins, theine, theranostics, triage y workaholic* son sólo algunos de los millares de artículos principales incorporados en esta segunda edición. Me llena de orgullo el hecho de que buen número de ellos aparezcan registrados ahora por vez primera en una obra lexicográfica en lengua española; no pocos, incluso, por vez primera en la lexicografía especializada internacional. Y la ampliación de contenido no se limita a la adición de nuevas entradas. Muchos de los artículos que tenían ya entrada propia en la primera edición aparecen ahora comentados con mayor detalle. Invito al lector a comparar en ambas ediciones, por ejemplo, los artículos correspondientes a términos como alopecia areata, *enzyme, gay, herniated disk, imaging, lavender, syncytium* o *vaccinia*, y entenderá mejor lo que quiero decir. A ello hay que añadir un aumento considerable de las remisiones internas –que pasan de 15.500 a más de 33.000–, fundamentales para que el lector pueda utilizar el diccionario como un todo y aprovechar al máximo la coherencia interna y la uniformidad de criterio que sólo la autoría única permite ofrecer a una obra de estas características y de

"En cifras globales, que recojo en el prólogo a la nueva edición, el Diccionario crítico de dudas ha pasado en números redondos de las 21.000 entradas totales de la primera edición a 40.000 entradas."

esta envergadura. Tal vez, la expresión más clara de esta ampliación de contenido sea el hecho de que el diccionario tenía apenas seiscientas páginas de 24 x 17 cm en su primera edición, mientras que ahora ocupa más de mil cien páginas de gran formato (28 x 22 cm). Estoy convencido, repito, de que los traductores bien familiarizados con la primera edición se verán muy gratamente sorprendidos cuando abran y comiencen a manejar esta segunda.

– Al actualizar el diccionario, ¿ha ampliado el alcance del español? ¿Incluye ahora las acepciones utilizadas a este lado del océano? ¿Qué fuentes ha utilizado para documentar la terminología hispanoamericana?

– La primera edición dedicaba un espacio considerable a las diferencias existentes entre el inglés británico y el inglés norteamericano, pero en relación con el español reflejaba casi exclusivamente el lenguaje médico empleado en las facultades, hospitales y consultorios de España. Era ésta, creo, una de las principales lagunas del "libro rojo", y también una de las primeras que los lectores me señalaron con insistencia. La cuestión del español de España y los españoles de América es, en efecto, insoslayable para los traductores y redactores médicos de ámbito internacional, que en esta época nuestra mundializada somos casi todos.

¿Quién de entre nosotros no traduce hoy para ser leído en cualquier rincón del vasto mundo de habla hispana? Quiero

creer que el lector advertirá en este aspecto un cambio notable con relación a la edición anterior. Como explico en el prólogo a la segunda edición, seguirá siendo obvio que el diccionario está escrito en España y desde la perspectiva de quien tiene el español europeo como lengua materna y contempla la comunidad médica hispanohablante como un todo. Pero los *peach-flavored tablets* de la segunda edición, por ejemplo, no son ya sólo comprimidos con sabor a melocotón, sino también con sabor a durazno. El animalario comparte ahora lugar con el bioterio; las placas de Petri, con las cajas de Petri; el frigorífico, con la refrigeradora y con la heladera; los datos fiables, con los datos confiables; el biberón, con la mamadera; el hormigón, con el concreto, y los accidentes de tráfico, con los accidentes de tránsito.

En esta segunda edición, pues, socorrista y salvavidas, beber y tomar, conducir y manejar, recuento y conteo, inversor e inversionista, mantequilla de cacahuete y manteca de maní, darán fe de que es plenamente compatible la unidad básica del idioma con el reconocimiento de sus variedades internas. En esta tarea, me han sido de especial utilidad el desarrollo espectacular de Google (que nos brinda la posibilidad de efectuar búsquedas fiables con criterios de limitación geográfica), la correspondencia epistolar con traductores médicos y usuarios del diccionario en distintos países de Hispanoamérica, y las aportaciones de mis colegas de la lista de debate MedTrad

(www.rediris.es/list/info/medtrad.es.html), dedicada de forma monográfica a la traducción científica y al lenguaje médico en español.

—MedTrad es una especie de laboratorio terminológico donde se analiza hasta la última letra de cada término extraño o dudoso para cualquiera de sus miembros. ¿Se ha nutrido también de sus colegas de MedTrad para mejorar el diccionario en otros aspectos, además de los relativos al español de América?

—Desde luego que sí. Es evidente que un foro profesional de debate sobre traducción médica constituye la ayuda más valiosa con que puede contar el autor de un diccionario bilingüe de dudas. MedTrad y los 50.000 mensajes que atesora en sus archivos se han convertido, con mucho, en mi fuente de información más valiosa. Jamás antes de ahora conté un lexicógrafo con el apoyo directo y constante, las veinticuatro horas del día, de más de doscientos profesionales del lenguaje médico y de la traducción científica. Y es lógico que ello repercuta en el resultado final de la obra. No sería concebible que en la era de Internet —con mucho, la mayor biblioteca políglota de la historia—, los diccionarios bilingües de medicina fueran indistinguibles de los de planta decimonónica. La contribución de MedTrad a la segunda edición del *Diccionario crítico de dudas* es tal que la lista puede asumir, sin exageración ninguna, la coautoría colectiva de la obra, como he reconocido públicamente.

Me sirvo de MedTrad para incorporar nuevas entradas al diccionario a partir de las dudas planteadas que desconocía o había pasado por alto, para, a partir de los debates sostenidos en el seno del grupo, corregir errores, omisiones o pasajes dudosos en las entradas ya redactadas; para evacuar consultas o solicitar comentarios y sugerencias a los miembros más destacados en especialidades que no domino, o para presentar a mis colegas algunas de las nuevas entradas en borrador y recabar su opinión, sirviéndome de la lista como privile-

giado banco de pruebas de la nueva edición.

—Sus tareas de lexicógrafo incluyen ahora una responsabilidad extraordinaria: la dirección técnica del diccionario terminológico de medicina de la Real Academia Nacional de Medicina (RANM). ¿Qué supone esto para un profesional tan multifacético y ocupado como usted?

—Impulsado por el académico y dermatólogo Antonio García Pérez, (q.e.p.d.), el proyecto del Diccionario de términos médicos de la RANM, destinado a convertirse en punto central de referencia para la terminología médica en lengua española, es de envergadura histórica. Ante un proyecto de tal calado, no cabe hablar en términos individuales o personales, sino que para hacer de él un diccionario admirable estamos llamados nuestra generación entera, y también las venideras. En cualquier caso, para mí es un verdadero orgullo formar parte del equipo reunido por la Real Academia Nacional de Medicina en torno a la figura de Hipólito Durán Sacristán, director académico del proyecto, para dar forma a la planta lexicográfica general del futuro diccionario.

Quiero creer que el Diccionario de términos médicos llegará a convertirse (no en su primera edición, por supuesto, que será apenas un esbozo de la obra prevista, pero sí más adelante) en el más completo y exhaustivo de la historia.

Ello, unido al carácter normativo y didáctico, pero no purista, adoptado por la RANM para la obra, puede hacer de este diccionario un hito en la lexicografía médica del siglo XXI. Una obra digna, en fin, de la importancia que en el ámbito del lenguaje médico tienen los países de habla hispana, primera potencia mundial, conviene recordarlo, en traducción científica. Son ya muchas las entidades y organismos públicos y privados que han expresado su adhesión al proyecto de la Real Academia Nacional de Medicina, y confío en que a ellas se sumen muchas más hasta conseguir que las facultades de medicina, los colegios oficiales de médicos, las editoriales científicas, los organismos internacionales, las autoridades sanitarias, las asociaciones científicas y profesionales, las revistas médicas y los fabricantes de productos sanitarios en España y América asuman el Diccionario de términos médicos como un proyecto común y como una tarea propia.

"La cuestión del español de España y los españoles de América es, en efecto, insoslayable para los traductores y redactores médicos de ámbito internacional, que en esta época nuestra mundializada somos casi todos. ¿Quién de entre nosotros no traduce hoy para ser leído en cualquier rincón del vasto mundo de habla hispana?"

—Ha pasado de traductor de plantilla de uno de los laboratorios más importantes, en Basilea, a traductor autónomo en tu Salamanca casi natal. ¿Qué ha representado, desde el punto de vista profesional, ese retorno a España?

—Hace tres años cambié mi puesto fijo en la plantilla de una multinacional como Roche, con servicio propio de traducción en cinco idiomas, por el trabajo desde casa como traductor de a pie por cuenta propia. Ello me ha supuesto mayor autonomía, mayor capacidad de organizar el propio tiempo y mayor libertad para asumir tareas ajenas a la traducción remunerada. Pero también, claro está, una merma en los ingresos, y la sustitución del contacto personal directo con un nutrido equipo internacional de traductores médicos por el trabajo solitario entre cuatro paredes. El traslado a España, además, me ha traído la dicha de verme nuevamente sumido, tras más de diez años viviendo fuera, en el ambiente de mi lengua materna, el español, que me suena ahora más dulce que nunca. Para quienes, como nosotros los traductores, trabajamos con palabras, esta inmersión en la propia lengua es algo que no tiene precio.

—Usted es impulsor de una de las mejores revistas especializadas de traducción y terminología: *Panace@* (www.medtrad.org/panacea.html). En noviembre del 2000, cuando tuvimos nuestra primera entrevista, había aparecido tan sólo el primer número, distribuido exclusivamente entre los miembros del grupo MedTrad. ¿Cuál ha sido la evolución de la revista en estos años, y qué perspectivas tiene para el futuro?

—Cuando conversamos cinco años atrás, en efecto, habíamos publicado tan sólo un número de distribución restringida, pero contemplábamos ya planes para difundir la revista de forma gratuita en la Red. La inauguración del Escaparate de MedTrad (www.medtrad.org), en mayo de 2001, lo hizo posible. Hoy, con veinte números publicados, más de 1.600 páginas de letra prieta y menuda,



160 firmas prestigiosas de más de veinte países, y centenares de artículos interesantes en varios idiomas, *Panace@*: Boletín de Medicina y Traducción, primera revista del mundo dedicada de forma monográfica al estudio del lenguaje médico y la traducción científica, parece consolidada como una publicación de calidad en el campo de la traducción especializada. Con todo, lo más importante que hemos conseguido es, creo, haber sido capaces de demostrar algo que muchos consideraban utópico. Que la globalización a través de Internet del altruismo, la revolución de la edición digital y el peso de los países de habla hispana en el ámbito de la traducción científica —ya comentado— hacen factible la edición en español de una revista especializada de gran calidad y de amplia difusión internacional, sin necesidad de apoyo institucional de ningún tipo. Todos cuantos hemos participado

en este proyecto editorial ilusionante podemos sentirnos bien orgullosos de ello.

—Por último, nos decía hace cinco años que no pensaba en una tercera edición porque tampoco era cuestión de pasarse toda la vida ampliando y poniendo al día el diccionario. ¿Sigue manteniendo esa posición o podemos confiar en una tercera edición, de esas que no se pueden descolgar del estante con una sola mano?

—Dije tal cosa hace cinco años, cierto, y es que así lo pensaba yo seriamente en ese momento. Pero me equivoqué: ¡cuánta razón tiene el viejo refrán que afirma "nunca digas de esta agua no beberé"! Creía yo entonces —iluso de mí— que tres años me bastarían para introducir todas las modificaciones y adiciones que tenía en mente, además de las que me hiciesen llegar los lectores, con lo que

la obra quedaría más o menos terminada por lo que a mí respectaba. Me he pasado desde entonces no tres, sino cinco años introduciendo cambios en el Diccionario crítico de dudas, y veo, desesperado, que me faltan aún páginas y páginas de enmiendas esbozadas (pendientes de documentar, de elaborar y de redactar antes de hacerles un hueco en el diccionario), en espera de una nueva edición. Donde dije digo, pues, digo ahora Diego y le anuncio que confío en dar a la imprenta una tercera edición allá por el 2010 (Dios mediante, por supuesto, y si las fuerzas y el humor me dan para ello).

Esta entrevista fue publicada en la revista *Apuntes* en su edición de verano de 2005.



¿Qué tal la traducción médica?

Explicado por
“Traductorcita
y Mercado”

por Miguel Turrión

A través de la recreación de la fábula de Caperucita Roja y el lobo, este profesional y académico español nos ilustra acerca del mundo de la traducción médica y su cruda relación con el mercado.

Me piden que haga unos comentarios para esta revista sobre la posible especialización en traducción médica de los colegas principiantes. Aquí va este cuento de carácter alegórico, en el que "Caperucita y el lobo" se convierten en "Traductorcita y Mercado".

Con él pretendo recordar a quienes se interesen por esta vía profesional la necesidad imperiosa de adquirir conocimientos de medicina y tener la suficiente flexibilidad para orientarlos hacia cierto grado de especialización, así como de ir conociendo los aspectos profesionales y el mercado de la traducción médica. Ha guiado mi pluma el artículo de Blanca Mayor que cito en la bibliografía.

Los traductores que inician su andadura van a necesitar también optimismo y, como en todo, algo de suerte. He aquí una anécdota personal sobre la suerte.

Yo empecé a traducir para ganarme la vida, siendo aún estudiante. Tenía conocimientos de medicina y gusto por las lenguas. Estaba en Francia, respondí a un anuncio de un laboratorio farmacéutico y me presenté a las pruebas de selección. Al terminarlas y despedirme, los del laboratorio me dieron algunos folletos publicitarios que alguien les había traducido al español y dejaron caer, como de pasada, "ya nos dirá qué le parecen". El instinto me indicó que aquello era algo más que una simple fórmula protocolaria. Me fui a casa, leí los folletos, escribí las correcciones o mejoras que me parecieron convenientes y, al día siguiente, llevé personalmente mis comentarios a la recepción del laboratorio.

Varias semanas después, tras comunicarme que yo había sido el candidato seleccionado para el puesto, me llama-

ron para las formalidades. En un momento dado me propusieron que pasara a conocer al director de la empresa, para lo que no me acompañaron, sino que me dieron en mano mi propio expediente y me indicaron por dónde ir a su oficina. En el trayecto, cómo no, eché un vistazo a mi expediente (me pudo la curiosidad).

Aparte de los resultados de las diversas pruebas, entrevistas, examen grafológico, etc., descubrí un comentario, escrito a mano por una de las entrevistadoras, que decía: "Es el único que nos devolvió los folletos comentados".

La última reflexión que deseo ofrecer a quienes me lean es que, si bien es ideal traducir hacia la lengua materna, también abre puertas el poder traducir razonablemente bien hacia otros idiomas.



Señas particulares

Miguel Turrión
es Licenciado en
Medicina y Cirugía.
Trabaja en la Dirección General
de Traducción de la Comisión
Europea en Luxemburgo.
Correo electrónico:
miguel.turrión@cec.eu.int

Traductorcita y Mercado

Les voy a contar un cuento que, espero, les va a gustar; mucho ojo y oído atento:

Una vez, en un lugar, hubo una joven rubita que hizo una carrerita de traducción aplicada; y estaba así tan bonita que, siempre, Traductorcita ya por todos fue llamada.

Un día a Traductorcita su mamá le dijo: -Hijita, está en cama tu abuelita con un catarro muy cruel.

Para su tos aliviarle otra carrera has de hacerte; de medicina, esta vez.

Traductorcita, dispuesta de nuevo a matricularse, se internó por la floresta.

Mucho habría de estudiar, pues la traductología de gran cosa no servía en el centro del pinar.

Mercado, que se escondía, de pronto a la joven vio; de gusto se relamió al tiempo que se decía:

(— Ahora me la comería, pero anda ahí el sindicato y sus gritos oíría. Hoy en el bosque es mal día. Donde ella vaya, la mato.)

Se le acercó y dijo: -¡Hola! ¿Dónde vas, joven, tan sola? — Voy a cursar maestría, por vía especializada, traducción de medicina.

Mercado dijo: -¡Ay, qué bueno! ¿Ya estudiaste medicina?

— No, pero con internet supliré cualquier laguna.

— ¡Caramba, eres un portentoso! ¿Qué ánimo, qué aliento! — y preguntó el muy ladino:

— ¿Y cómo son las tarifas? — Lo sabré por el camino — respondió Traductorcita. (La joven dijo, imprudente, lo que él quería saber.)

— Eres buena y obediente; por tanto, -dijo hábilmente- ¿sabes ahora qué has de hacer? ¡Rebajar algo tu precio! Tu abuela querrá saber de tu triunfo en el comercio.

Y como, por aquel lado yo, casualmente, he de ir, podré a la vieja decir: — Usted no pase cuidado por su nieta, que una agencia ya contratándola está. Espere solo un ratito y muy pronto llegará.

Y Mercado, marrullero, dejándola entretenida, emprendió veloz corrida para llegar él primero.

El lexicógrafo Teri, que lo había presenciado, quiso decirle, asustado: "¡Infórmate, que es mejor: la médica traducción no es materia de opinión!".

Pero hablar claro no pudo pues, del miedo que pasó, quedó, el pobre, tartamudo: — ¡In...in, in...in,- le decía, y ella entendió que quería que fueran a pasear:

— Cuando vuelva -dijo- luego nos iremos de paseo. Ahora tengo que estudiar.

A la casa de la abuela fue Mercado, y, con cautela,



llamó con el
aldabón tímidamente:
¡pon, pon!

—¿Quién
hay? -dijo la
abuelita.

Dijo
Mercado
feroz adel-
gazando la
voz:

—¡Soy yo; soy Traductorcita!
¡Te traigo unos caramelos
que tu tos podrán calmar!

Y la anciana, sin recelos,
le dijo: —Empuja la puerta
que, adrede, la dejé abierta
para que puedas entrar.

Mercado, furioso, entró,
el lecho externalizó
y, dando un grito de espanto,
la anciana se desmayó.

Mercado pensó entre tanto:
(—Es vieja y su carne es dura;
la carne de criatura
prefiero, y Traductorcita
estará muy tiernecita.
La falta de traductores
médicos y de español
como lengua de destino,
al par que cualificados,
la atraerá sin dilación).

Ató a la vieja -el rufián-
y, una vez amordazada,
la subió hasta el desván
y allí la dejó encerrada.

Para engañar a la nena
se puso la cara llena
de polvos -el muy bribón-,
de la anciana el camisón,
en la cabeza su gorro
y las gafas sobre el morro.
Se metió luego en el lecho
y, de anciana disfrazado,
por el embozo tapado
se mantuvo así al acecho.
¡De gozo se relamía
esperando, satisfecho,
el festín que se daría!

Al llegar ante el portal
la joven, confiada, llama
y responde el animal:

—¿Eres tú? ¡Estoy en cama!
(Aunque la voz fue fingida,
se oyó un poco enronquecida)
Y añade, disimulando:
¡Estoy muy acatarrada!
Entra, te estoy esperando;
la puerta no está cerrada.

Teri estira su faldita
y balbuceando le grita:
—¡Que te...te va...va a co...!
Pero ella le dice: —¡Teri,

quita; no seas travieso!
Déjame entrar; al regreso
pasearemos, ahora no.

Mercado, que la vio entrar,
la llamó: —¡Traductorcita,
acuéstate en la camita
y me podrás calentar!
Pero ella, al irse a acostar,
notó un cambio en su abuelita
y le dijo con temor:

—¡Qué brazos tan largos tienes!
—Para abrazarte mejor-
dijo Mercado traidor.

—¡Qué orejas tan largas tienes!
—Son para oírte mejor.

—¡Qué ojos tan grandes tienes!
—Son para verte mejor.

—¡Qué dientes tienes, qué horror,
tan agudos y afilados!
—¡¡Para comerte mejor
y tragarte en dos bocados!!

Se protege tras la mesa
y, antes que la haga presa,
puede huir Traductorcita.
—¡Socorro! ¡Socorro!- grita.
Mercado la puerta cierra
y, con una voz que aterra,
le dice: —¡Calla, maldita!
¡¡Ya verás con qué placer
ahora te voy a comer!!

Pero Teri, ¿qué había hecho?
¿Qué había hecho entre tanto?
Pues corrió, deshecho en llanto
por la floresta un gran trecho,
hasta que al fin encontró
a los buenos traductores
y ante todos rebrincó,
gritó y tartamudeó:

—¡Ve, ve, vengan se, señores
ay que Merca, Merca, Merca...!

—Está bien, no te acalores-
le hubieron de interrumpir.
—Algo nos quieres decir;
es algo que no entendemos.
¿Dónde nos quieres llevar?
¡Anda, que tras de ti iremos
para poderte ayudar!

Teri, pues, salió corriendo
y tras él los traductores,
con palos y hachas, blandiendo,
iban amenazadores,
decididos a salvar
quien en peligro estuviera.

Era preciso llegar
antes que se la comiera
-pensó Teri- y, de repente,
al verse por tanta gente
asistido perdió el miedo
y deshizo aquel enredo,
pues por fin pudo decir:

—¡Mercado, allá en la casita,
se come a Traductorcita
y lo hemos de impedir!

Llegaban ante la puerta
cuando oyeron la reyerta

Mercado - Traductorcita,
en el preciso momento
que Mercado, tan hambriento,
decía: —¡Calla, maldita!
¡¡Ya verás con qué placer
ahora te voy a comer!!

¡Pom! La puerta derribaron
y como una tromba entraron.

Mercado, de mala gana,
a la chiquilla dejó
y, aullando de miedo, huyó
saltando por la ventana;
pero afuera le esperaban
un grupo de valentones
que la casa rodeaban
y ¡zis, zas! con los bastones
le atizaron tal paliza...

Mercado casi agoniza;
y cubierto de chichones
huyó, maltrecho y herido,
pero al final fue apresado
y lo molieron a palos.
Recibió su merecido
como ocurre con los malos.

Ay, ¿y la anciana? Pensaron
que se la había comido,
pero oyeron un quejido
y en el desván la encontraron.

Y, libre ya, la abuelita
abrazó a Traductorcita.
Pero pasado aquel susto
la riñó severamente:

—¡Tú causaste este disgusto,
Traductorcita imprudente,
por no ser más precavida
con tu estilo de trabajo:
conocer la medicina;
diferentes herramientas,
memorias de traducción,
electrónicos glosarios,
las fuentes de información...

En un mercado cambiante
claramente imprevisible
los foros son necesarios;
los precios, orientativos.

Y este cuento ha concluido;
aprendan, pues, su lección,
gentes de la traducción,
junto con su corolario:
Si sólo es al español
lo van a tener más crudo.

Bibliografía

M.^a Blanca Mayor Serrano et al.,
"¿Y ahora, qué? Salidas profesionales del
traductor médico", *Panacea*, Vol. V,
Nº 16, junio de 2004, pp. 127-134.
www.medtrad.org/panacea.html

Charles Perrault / Hermanos
Grimm, "Caperucita Roja", en la adaptación
de "Cuéntame un cuento", ISBN 84-480-
1081-7, Timun Mas;
<http://infantil.timunmas.com>

Juan Ferrándiz Castells,
"Caperucita Roja", Editorial Vilcar,
reedición de 1961.

Modelo para imitar

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires es un referente para los traductores de la República Popular China.

Es muy placentero ver que el esfuerzo permanente que realiza el Colegio para difundir nuestra institución y la formación de nuestros profesionales da sus frutos. La presencia del CTPCBA en los Congresos de la FIT y más recientemente de la ATA, generó a los pocos meses, la inquietud de tomar contacto con nuestra institución. Uno de los vicepresidentes de la FIT, el colega Hwang Youyi nos informó a través de la Consejera Graciela Steinberg, integrante del Consejo de esa Federación, que una delegación de su país, China, estaba interesada en interiorizarse en la organización de los traductores en nuestro país, y en los sistemas de evaluación y acreditación.

El domingo 19 de febrero tuvimos el agrado de recibir a colegas y autoridades provenientes de la República Popular China: Liu Baoying, director del Ministerio de Gestión de Personal Profesional y Técnico; Lin Liangqi, subdirector de China International Publishing Group (CIPG); Gao Shouwei, directora general de CIP; Song Dacai, director del Departamento de Precios de la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la República Popular China y Li Xiaohua, subdirectora ejecutiva del Centro Nacional de Evaluación de Traducción.

Esta visita tuvo por finalidad conocer en profundidad el funcionamiento de un colegio profesional, la forma de acreditación del traductor en la Argentina y los estudios que debe cursar un profesional para matricularse en nuestro país.

Según nos manifestaron, la realidad de este gigante que se pone en movimiento los enfrenta a una excesiva demanda del mercado interno con la consiguiente organización y evaluación de los traductores, aun la de aquellos que no tienen formación académica, pero a los que deben recurrir por la escasez de traductores profesionales. Les llamó la atención que la ley de ejercicio profesional imponga como requisito el contar con el título universitario de la carrera de traducción, y que la especialización sea una segunda etapa a la que el Colegio está abocado en este mo-



mento. Les ha llamado la atención la diversidad de idiomas en los que tenemos traductores matriculados. Les hemos explicado que la Argentina se ha formado con inmigrantes de muchos países, y ellos tienen ahora ante sí la necesidad de formar traductores en todos los idiomas como consecuencia de siglos de políticas de puertas cerradas a nivel internacional.

Es evidente que la famosa globalización está planteando requisitos de formación profesional incluso con quienes se encuentran en las antípodas, y también que en China se ha generado la necesidad de regular el ejercicio de la profesión y el control de idoneidad de los profesionales de la traducción.

Todo esto sucede mientras se arma el rompecabezas de vínculos comerciales y culturales que este gran gigante ha abierto al mundo y donde la comunicación fluida y profesional es una de las piezas más importantes.

Nos enorgullece saber que somos un referente para otros países en el momento de organizar la profesión.

Carnet internacional de identificación de la FIT para traductores, terminólogos e intérpretes



Fédération
Internationale
des Traducteurs

En el año 2005 la FIT decidió emitir un Carnet Internacional de Identificación para traductores, terminólogos e intérpretes, denominado *FIT ID Card*.

Este Carnet indica que el portador es miembro de una asociación que integra la Federación, y que de manera personal apoya las metas y el papel que la Federación Internacional de Traductores ha asumido a nivel mundial.

El costo establecido por la FIT es de US\$ 25. Quienes deseen solicitarlo, podrán descargar el formulario de solicitud del sitio web de FIT, www.fit-ift.org y presentarlo completo, con la fotografía correspondiente, en la sede de Corrientes, en el horario de 9 a 19.

Nuevos Convenios



La misión de **OMINT** es brindar a la familia una amplia variedad de servicios y de asistencia vinculados a la medicina, asegurando la máxima jerarquía de los mismos, y un funcionamiento de óptima eficiencia guiados por los objetivos de Servicio Personalizado y Calidad Médica.

El CTPCBA celebró un convenio por el cual los matriculados podrán acceder al descuento adicional del 15% sobre la lista de precios vigentes en los planes de salud que brinda esta empresa de medicina prepaga.

www.omint.com.ar

Experiencia tanguera

Para los amantes de la música ciudadana, el Colegio firmó un convenio con la tanguería "**Milonguera**" con el cual se accede a un **descuento del 30 %** en el valor de la entrada a la **cena show "Experiencia tanguera"**, para el matriculado y un acompañante.

Todos los días, de lunes a sábados, a las 20, se realiza "Experiencia tanguera" en "Milonguera", local ubicado en la calle 25 de mayo 726, Ciudad de Buenos Aires.

Este acuerdo tendrá vigencia hasta el 30 de diciembre de 2006. Para obtener mayor información se puede visitar el sitio web de la tanguería:

www.milonguerabar.com.ar

VENCIMIENTO CUOTA ANUAL 2006

Según resolución de la Asamblea General Ordinaria del 28/11/05, el importe de la cuota anual para el **año 2006** se fijó en \$ **80** y el de la inscripción en la matrícula en \$ **90**.

El pago de la cuota anual tendrá las siguientes modalidades y alcances:

Hasta el 31/03/06: \$ 80

-En efectivo o con cheque en 2 pagos, (el segundo cheque debe acreditarse antes del **30/04/06**).

-Envío de un giro postal o un depósito o transferencia bancaria en la Banca Nazionale del Lavoro BNL: Cuenta Corriente CBU N° 26500043 02000441532414, completando el trámite con el envío por fax del respectivo comprobante.

-Con tarjetas VISA y MASTERCARD. El monto de la cuota tendrá un recargo de \$ **2** correspondientes a gastos administrativos de dichas empresas. Se podrá abonar hasta en 3 cuotas sin interés.

A partir del 03/04/06

-La mora en el pago de la cuota anual sufrirá un recargo mensual del **2%**, y a partir del **01/09/06**, el recargo será del **3%**.

Los colegas que adeuden el pago de la cuota anual de los años 2004 y 2005 deberán regularizar su situación antes del 31 de marzo de 2006, fecha a partir de la cual será aplicable lo dispuesto por el art. 12, *in fine*, de la Ley 20.305.

Importante:

Consciente de la delicada situación por la que atraviesan muchos colegas, el Consejo Directivo ha establecido un sistema de atención personalizada, que permite a cada matriculado, que tenga dificultades para abonar su cuota anual, encontrar un modo de cumplir con su obligación y seguir beneficiándose con su condición de matriculado activo.

Idénticas posibilidades se le ofrecen al colega que, por falta de pago, haya sido dado de baja y desee rehabilitarse en su matrícula.

No dude en hacernos llegar su inquietud a:
consejodirectivo@traductores.org.ar

Nuevo Colegio de Traductores Públicos en la provincia de Río Negro

La conformación del Colegio de Traductores de Río Negro es un paso más hacia el reconocimiento y la difusión de nuestra labor profesional.

Nos es grato informar que como corolario de la labor entusiasta y empeñosa de un grupo de Traductores Públicos rionegrinos y luego de un largo camino recorrido, se ha logrado la sanción de una ley que regula el ejercicio de nuestra profesión en todo el territorio de la provincia de Río Negro.

Dicha ley que lleva el número 4003 fue sancionada por la Legislatura provincial el 28 de noviembre de 2005 y promulgada por el Poder Ejecutivo provincial el 20 de diciembre de 2005.

Este primer paso que han dado hacia la formación del Colegio de Traductores Públicos en Río Negro no sólo supone para todos nosotros la posibilidad de crecimiento profesional y de un mejor desenvolvimiento en nuestra actividad; sino que creemos que también constituye en el plano nacional un aporte concreto para la defensa, el reconocimiento y la difusión de la labor del Traductor Público.

Los próximos meses los verán abocados a la tarea de organizar el Colegio. Desde ya sabemos que no será una tarea simple, que necesariamente irán creciendo de a poco y que tendrán mucho que aprender, en especial de otros colegios que han transitado ya esta etapa y que hoy continúan con éxito representando y promoviendo la figura y tarea del Traductor Público en diferentes lugares de nuestro país.

Les enviamos desde este Colegio los mejores augurios a los colegas de esta provincia sureña que vuelve a ser pionera en otro aspecto del crecimiento de la Patagonia Argentina.

Consejo Directivo



Taller de Traducción

El Sistema de Salud de los Estados Unidos

19 de abril de 2006

En el marco de las Jornadas de Profesionales de la

32.ª Feria Internacional del Libro

La Rural, Predio Ferial de Buenos Aires
Av. Sarmiento, entre Colombia y Santa Fé (Plaza Italia)
Sala Domingo F. Sarmiento
Pabellón Blanco

Conducido por la Trad. Luciana Cecilia Ramos
Conceptos básicos del sistema de salud de los Estados Unidos.
Material habitualmente designado para traducción.
Mercado al que está dirigido ese material.
Áreas que pueden presentar dificultad terminológica.
Recursos para resolver las posibles dificultades.
Pautas que deben definirse con el cliente.
Estudio de modelos de documentación traducibles.
Ejercicios orientados a la traducción.
Práctica de corrección. Búsqueda en sitios de Internet.

Horario: de 10.00 a 13.00 y de 14.00 a 17.00

Arancel: \$ 50.-

Informes

cursos@traductores.org.ar

Nota: La inscripción en la Jornada incluye la entrada a la Exposición Feria del Libro.

Fallo que reconoce el lucro cesante del Perito

por Perla Klein

¿Cuántas veces nos hemos quedado atónitos con la sentencia en la mano, porque nos regularon unas pocas horas, y exiguamente?

¿Y cuántas veces estuvimos varias horas esperando en el pasillo frente al tribunal, mientras el cliente se iba en pos del colega que podía hacerle el trabajo urgente?

Comparto con ustedes el fallo que me concedió un notorio aumento en la regulación, dado que el juez sólo reguló por el tiempo neto de trabajo como intérprete en las audiencias que figuraban en el expediente, y esta fue una regulación parcial, porque la causa sigue vaya uno a saber hasta cuando.

Poder Judicial de la Nación. Cámara Nacional Criminal Correccional Federal. Causa No. 38.447 "Klein, Perla s/regulación de honorarios".

Buenos Aires, 13 de diciembre de 2005

Y VISTO Y CONSIDERANDO:

La Dra. Klein interpone recurso de apelación a fs. 16/17 contra la resolución de fs. 14/15 por la que el Sr. juez de grado regula parcialmente sus honorarios, como perito traductora del idioma hebreo, en la suma de pesos XX por la labor desempeñada en autos

respecto de su actuación como intérprete de los imputados S y M.

A fs. 37/37/42, la Dra. Klein se agravia respecto del monto fijado por considerarlo exiguo y solicita sea elevado a la suma de pesos XX.

Este Tribunal entiende que la ley aplicable a fin de estipular los presentes honorarios resulta ser la 20.305, específica para traductores públicos. Dado que en la especie estamos en presencia de un juicio que no es susceptible apreciación pecuniaria debe estarse a las pautas mensurativas fijadas por el artículo 29 las cuales conceden al juzgador un amplio margen discrecional para determinar los estipendios que se reclaman en consonancia con las previsiones del art. 13 de la ley 24.432.

En este sentido, deben valorarse la naturaleza y complejidad de las tareas realizadas por la traductora, correctamente descriptas por el a quo (fs. 14/15) y el mérito de la labor apreciada por la calidad, eficacia y extensión del trabajo a las que deben adunarse las escalas orientativas que surgen de la tabla publicada por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (ver fs. 10), parámetro de inobjetable valor pero no vinculante para el magistrado.

Asimismo, resulta acertado el arancel mínimo utilizado por el juez de grado de \$ 320 por

hora ya que la actuación de la perito se desarrolló en sede judicial y no en cárceles u otras dependencias policiales.

Sin perjuicio de ello, le asiste razón a la impugnante en cuanto a que sólo se tuvo en cuenta las horas efectivamente empleadas debiendo también meritarse la labor desarrollada y que no se encuentra plasmada en el expediente como así también el tiempo que perdió por las cancelaciones de las audiencias o a la espera de que sean trasladados los imputados, circunstancia que le impidió poder efectuar otros trabajos con la consecuente pérdida de ingresos que ello le acarreo.

En consecuencia, el monto fijado será modificado y elevado a la suma de pesos MM.

Por todo lo expuesto, el Tribunal **RESUELVE: CONFIRMAR** la resolución de fs. 14/15 en cuanto dispone regular los honorarios de la perito traductora Perla Klein, **MODIFICANDO** la suma impuesta por la de pesos MM (arts. 29 y 31 de la ley 20.305).

Regístrese, hágase saber a la Fiscalía de Cámara y devuélvase a fin de que se practiquen las restantes notificaciones.

Sirva la presente de atenta nota de envío. Firman al pie: Jueces de Cámara: Horacio Raúl Vigliani, Gabriel B. Cavallo, Eduardo R. Freiler, Sebastián N. Casanello, Secretario de Cámara.-

Comisión de Defensa del Traductor Público

Al tiempo que invitamos a todos los colegas a integrar esta Comisión, convocada por el Consejo Directivo para el año 2006, solicitamos a los interesados remitir a la Comisión todo material que como este fallo, pueda resultar de interés para el resto de los colegas como asimismo las presentaciones necesarias ante el CTPCBA a fin de posibilitar su intervención tanto en el ámbito judicial como en la esfera privada, en los casos en los que pudiera corresponder.

Una oportunidad para el crecimiento de su práctica profesional

Nuevo programa de marketing de servicios profesionales

En la actualidad, los profesionales se enfrentan a los desafíos que les plantea un mundo cada vez más cambiante y competitivo.

Una adecuada formación técnica es condición necesaria pero no suficiente para el éxito profesional.

Un traductor competitivo es aquél que puede diferenciarse y posicionarse ante los clientes y mercados donde pretende participar.

Un programa de formación en negocios, marketing y ventas de servicios profesionales es una inversión estratégica clave que le permitirá a cada profesional posicionarse competitivamente y reforzar su imagen entre sus clientes.

Estos y otros temas vinculados con los conceptos y las herramientas de negocios y de marketing de servicios profesionales serán tratados dentro del Programa de Marketing de Servicios Profesionales a cargo del Lic. Manuel Schneer.

El programa consta de 5 módulos dictados entre los meses de abril a noviembre de 2006.

Cada módulo se dictará en un encuentro mensual con formato de taller en el que se tratarán conceptos teóricos ligados a ejemplos y casos prácticos y al que se incorporarán herramientas de marketing y ventas específicas. **Los módulos no son correlativos**, y abarcarán, entre otros, los siguientes contenidos:

MODULO 1: Conceptos básicos de Estrategia de Negocios y de Marketing.

El pensamiento estratégico. La construcción de escenarios futuros. Diferencias entre ventas y marketing. Definiciones de marketing. Los conceptos clave de marketing. Segmentación, targeting y posicionamiento, su secuencia.

MODULO 2: Conceptos y herramientas de Ventas y Marketing de Servicios Profesionales.

La problemática del profesional. La práctica profesional como negocio. Práctica profesional individual e institucional. Los diferentes tipos de marketing. La intangibilidad, las relaciones a largo plazo, la confianza y la credibilidad, el involucramiento y el compromiso personal.

MODULO 3: Elementos claves de Comunicación, Relaciones Interpersonales y Negociación.

El circuito de comunicación. Las herramientas concretas para la comunicación: los eventos, prensa, telemarketing, Internet, los materiales escritos, las presentaciones, las propuestas, las relaciones públicas, el protagonismo personal. El lenguaje corporal. Qué es la negociación. El conflicto y su manejo durante la negociación. El cierre efectivo de la negociación.

MODULO 4: Marketing Personal y Marca Propia para un Traductor Público.

La importancia de la imagen. El concepto de marca. Proyecto personal y proyecto profesional. El proyecto de vida.

Personalidad y carácter de marca. Mi propia marca. La configuración de la marca como parte del proceso de negocios y marketing.

MODULO 5: La construcción de un Plan de Negocios, Marketing y Ventas para un Traductor Público

El Plan de Marketing Personal y su esquema general. Las herramientas. Diagnóstico Personal y Profesional. Las habilidades. Nuestra historia y las competencias distintivas. Factores clave de éxito. Mi negocio actual. Análisis del entorno.

Docente a cargo: Lic. Manuel Schneer. (Consultor especialista en desarrollo profesional, cambio, estrategia y marketing para organizaciones e individuos. Autor de los libros: "Marketing de Servicios Profesionales" (Ed. Granica) y "Construyendo la Propia Marca - Marketing Personal para Profesionales" (Ed. Granica, España).

Fechas: Módulo 1 - Sábado 22 de abril
Módulo 2 - Sábado 17 de junio
Módulo 3 - Sábado 26 de agosto
Módulo 4 - Sábado 28 de octubre
Módulo 5 - Sábado 18 de noviembre

Horario: 9 a 13 hs y 14 a 18 hs.

Lugar: Sede Corrientes

Arancel por Módulo: \$ 130.-

Arancel especial por todos los Módulos: \$ 500.-

Charla informativa a cargo del Lic. Schneer:

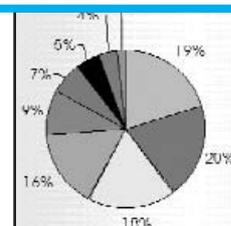
22 de marzo de 2006 a las 18.30 hs
en la sede Callao.

(Confirmar asistencia enviando un mail al sector cursos: cursos@traductores.org.ar o telefónicamente a la sede callao 4371-8616, 4372-2961, 4372-7961).

Plan de Capacitación para el año 2006

Agenda permanente de iniciación profesional, Cursos de especialización, Cursos de español, Programa de tecnología, Cursos a distancia y Actividades extracurriculares.

Opiniones



Hasta el 31 de enero, 279 colegas habían contestado las preguntas de la encuesta que se distribuyó por **Infocursos** y se publicó en nuestra revista.

Las opiniones y sugerencias enviadas fueron tomadas en cuenta para elaborar el plan de capacitación del corriente año.

Las opiniones que hemos recibido son muy reconfortantes porque indican que el rumbo elegido es el correcto: las encuestas indican que nuestros colegas están muy conformes con los cursos que se dictan en el Colegio y ante la pregunta, qué cursos recomendaría, la gran mayoría contestó todos.

Pero además, también surgen otros datos interesantes como

por ejemplo, la sugerencia de aprovechar también el horario de la tarde, motivo por el cual, este año se incluirán cursos en el horario de 14 a 17.

Las áreas de especialización jurídica elegidas han reflejado el siguiente resultado: 36% de los encuestados se interesan por la rama comercial, 27% por la civil, 22% por la administrativa y 15% por la penal.

También en lo que se refiere a cursos a distancia, el 75% de los encuestados que nunca los había tomado, el 89% cumple con los requisitos necesarios para realizar este tipo de capacitación a través de una plataforma virtual en línea, y el 80% está interesado en tomar cursos de este tipo.

En definitiva, hemos tomado en cuenta las sugerencias que nos acercaron las encuestas y las que habitualmente recibimos al finalizar los cursos. No obstante lo cual, seguimos trabajando para expandir las propuestas, y en este sentido, nos hemos propuesto ampliar la base de datos de los docentes que integran el plantel de capacitación del Colegio.

Para facilitar esta tarea y ayudar a formar a quienes deseen integrarse a él, comenzaremos en este cuatrimestre con el dictado de un **Curso de Formación para Formadores** destinado a proporcionar herramientas pedagógicas y orientar a quienes estén dispuestos a compartir sus conocimientos con otros colegas.

CURSOS

Debido a la gran cantidad de actividades de formación programadas para este año, a continuación ofrecemos el listado con los títulos de los cursos de capacitación. La información completa (temario, objetivos, horarios, aranceles, etcétera) la incluimos en un folleto por separado para brindar mayor comodidad en la lectura. También se puede consultar esta información en el sitio web www.traductores.org.ar



Agenda de iniciación profesional permanente

Sistemas jurídicos comparados: derecho procesal argentino y estadounidense

(Curso teórico-práctico dirigido a traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Federico González)

Taller de traducción directa e inversa de documentación personal y certificados de estudio

(Curso práctico para traductores de inglés dictado por las Profesoras Silvana Gallo y Verónica Santos)

Traducción de actos constitutivos y estatutos de sociedades anónimas (italiano)

(Curso para traductores de italiano, de traducción del italiano al español, conducido por la Trad. Públ. María Beatriz Raffo)



Cursos de especialización

Traducción de documentos del campo de la informática

(Curso práctico para traductores de inglés dictado por la Trad. Públ. Paula Grosman)

Ceremonial y protocolo para traductores e intérpretes

(Curso dirigido a traductores de todos los idiomas, conducido por el Lic. Jorge Vidaurreta)

Introducción al mercado de capitales

(Curso para traductores de inglés conducido por la Trad. Públ. Silvana Debonis)

Taller teórico-práctico sobre textos de farmacología

(Curso dirigido a traductores de inglés dictado por la Trad. Públ. Alicia López López)

Traducción de textos periodísticos

(Curso dirigido a traductores de inglés conducido por la Trad. Públ. Marita Propato)

Taller de traducción español-inglés

(Curso dirigido a traductores de inglés conducido por la Trad. Públ. Marita Propato)

Mercados de renta fija y renta variable

(Curso para traductores de inglés conducido por la Trad. Públ. Silvana Debonis)

Traducción cinematográfica. Doblaje y subtitulado

(Curso teórico práctico, para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski)

El traductor de portugués y los escritos judiciales

(Curso para traductores de portugués dictado por el Trad. Públ. Pablo Palacios)

Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora

(Curso para estudiantes avanzados y traductores de todos los idiomas conducido por el Trad. Públ. Horacio Dal Dosso)

Comercio internacional. Traducción y terminología

(Curso para estudiantes avanzados, traductores e intérpretes de inglés conducido por el Trad. Públ. Horacio Dal Dosso)

Introducción a la terminología

(Curso para traductores de todos los idiomas conducido por los miembros de la comisión de terminología del CTPCBA)

Instituciones de inversión colectiva

(Curso para traductores de inglés conducido por la Trad. Públ. Silvana Debonis)

Taller de traducción de textos médicos

(Curso teórico práctico para traductores de inglés dictado por la Trad. Públ. Claudia Tarazona)

El humor en la traducción audiovisual

(Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Gabriela Scandura)

Titulización de activos

(Curso para traductores de inglés conducido por la Trad. Públ. Silvana Debonis)

Formación de formadores

(Curso dirigido a traductores de todos los idiomas conducido por la Lic. Beatriz Aquino)

Cursos de español

Normativa del español

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Dra. Alicia Zorrilla)

Gramática del español

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Dra. Alicia Zorrilla)

Herramientas para la corrección en español

(Curso de perfeccionamiento para traductores organizado en conjunto con el Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea, conducido por la Lic. Claudia Aguirre)



Programa de tecnología

Trados introductorio

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Prof. Valentina Mugerza)

Trados práctico

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas)

Herramientas de traducción y recursos vinculados

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Trad. Públ. Angela Ciocca)



Actividades extracurriculares

Grupo de teatro del Colegio

En marzo de 2006 retomamos la actividad y renovamos la invitación a todos los colegas,

estudiantes, profesionales e interesados en formarse seriamente en el arte dramático.

Para ampliar la información pueden dirigirse por correo electrónico a cursos@traductores.org.ar



Cursos a distancia

"Postgraduate certificate in translation skills"

El Colegio continúa ofreciendo el Postgrado a distancia organizado en conjunto con la City University de Londres.

Proofreading y corrección de textos traducidos al inglés

(Curso a distancia dictado por el Prof. Alejandro Parini)

Formación del traductor corrector en lengua española

La Fundación Instituto Superior de estudios lingüísticos y literarios LITTERAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires organizan habitualmente, dentro del PROGRAMA DE ENSEÑANZA ABIERTA A DISTANCIA, el curso de formación del traductor corrector en lengua española, para que aquellas personas que deseen ampliar su conocimiento sobre el uso del idioma español puedan hacerlo, aunque vivan en lugares distantes de Buenos Aires y de la República Argentina.

Docentes: nueva base de datos

Estamos creando una nueva base de datos de docentes y cursos. Invitamos a los colegas que deseen hacernos llegar sus antecedentes y propuestas para dictar nuevos cursos, a que nos escriban a cursos@traductores.org.ar
Muchas gracias

Servicio de Información InfoCursos del CTPCBA

Con este servicio recibirá por vía electrónica toda la información y novedades sobre los cursos del CTPCBA. Para suscribirse se solicita el envío de un mensaje vacío a:
InfoCursos-CTPCBA-subscribe@gruposyahoo.com

Examen de acreditación de la American Translators Association (ATA)

El próximo 1° de julio, de 10.00 a 13.00 se tomará el examen de acreditación de la American Translators Association (ATA), como lo hacemos anualmente, en la sede Callao de nuestra Institución.

Desde el año pasado, la ATA fijó una serie de requisitos; no obstante para los Traductores Públicos, esta nueva reglamentación no genera inconvenientes debido a la formación académica que posee el Traductor Público y, además, la pertenencia a una asociación de traductores miembro de la FIT. Para mayor información se puede consultar la página: www.atanet.org/acc/Eligibility_Requirements.pdf

Quienes deseen tomar el examen deberán asociarse a la ATA con una anticipación no menor a cuatro semanas de la fecha del examen. Luego, deberán completar el formulario y enviar una copia de la credencial del Colegio o una fotocopia del diploma de Traductor Público junto con el pago correspondiente. La información y los formularios pueden encontrarse en el sitio www.atanet.org, en la pestaña "membership", y luego "certification". En caso de dudas consultar a Maggie Rowe, maggie@atanet.org

I m p o r t a n t e

Para quienes son miembros acreditados de la ATA, el nuevo programa de certificación exige que para conservar la categoría se deberán sumar 20 puntos de crédito en cursos de capacitación y perfeccionamiento, por cada período de 3 años. El vencimiento de este primer período es en 2007. Los cursos que se realicen en el Colegio serán computados para este fin. De esta forma, los miembros acreditados de la ATA, podrán obtener un punto por hora de curso y hasta un máximo de cinco. Los profesores a cargo del dictado de los cursos tendrán dos puntos por hora de curso. En todos los casos sólo se aceptará un máximo de diez por año. Los puntos de crédito se computan por los cursos que se realicen a partir del momento de la acreditación.

Seminario sobre Terminología

“Comunicación, discurso, textos y terminología: recursos y estrategias en la traducción especializada”

María Teresa Cabré

6 de abril de 2006

Horario: 17.00 a 21.00

Arancel: \$ 50.-

Lugar de realización: Sede Callao

Informes: cursos@traductores.org.ar

¿Cuánto vale nuestro trabajo?

por Helen Robertson, Traducción: Karina D'Emilio

Helen Robertson es MBA (Master en Administración de Empresas) y miembro del Instituto de Traductores e Intérpretes, es traductora desde hace 23 años. Durante los últimos 13 años ha dirigido su propia empresa de traducciones, la que desde 1997 y después de varios traslados se encuentra establecida en York. En este artículo sostiene que es conveniente calcular primero los innumerables gastos antes de presupuestar un trabajo.

Se dice que todo hombre o toda mujer tiene un precio. En mi caso, probablemente me podrían comprar con unas pequeñas vacaciones en el Caribe. Sin embargo, hasta que esto suceda, tengo que fijar mis honorarios de manera un poco más convencional. Nadie paga por mi arduo trabajo con paseos en yate aunque, como les decía antes, con una sonrisa, podría escuchar alguna de estas ofertas. El precio de las traducciones ya fue tratado con anterioridad, por gentileza de David Ryan. Pero en este artículo no abordaremos cómo fijar nuestros honorarios, sino que pretendo describir de manera general cuáles son los rubros que componen el costo. Hoy, una vez más, afirmo que los traductores e intérpretes valen los honorarios que cobran. Pero esta vez lo digo desde la perspectiva de los gastos en que debemos incurrir para llevar a cabo nuestros trabajos.

En primer lugar está el equipamiento que necesita el profesional. Una computadora nueva por lo menos cada tres o cuatro años, con nuevo software cada tanto y nuevos accesorios, entre otros elementos. Tampoco podemos olvidar, la telefonía, el correo electrónico y la banda ancha, cuyos precios están disminuyendo mientras su rendimiento aumenta todo el tiempo. Luego están los insumos, como cartuchos de tinta, papel, lapiceras, cinta adhesiva, y las viejas estampillas. Todo suma. El abanico es amplio; están los que tratan de economizar hasta los que no se resisten a comprar las últimas novedades tecnológicas. Pero lo cierto es que la mayoría busca un punto medio, y puede dejar pasar el lanzamiento de una o dos versiones del Microsoft Office y esperar hasta que las nuevas versiones de software de memorias de traducción no presenten errores, antes de comprarlos. También pagamos los servicios de calefacción o aire acondicionado y electricidad.

Aun cuando trabajemos desde nuestros hogares, es necesario considerar los gastos de una oficina: para la mayoría, la oficina en casa significa tener una vivienda más grande de la que en realidad necesitamos, ya que debemos contar con un ambiente más, que a lo mejor también necesitamos para otros propósitos. Una vez trabajé en un departamento de un ambiente donde el 'living' hacía las veces de oficina, cocina, comedor y living, pero no lo recomiendo como algo permanente.

Luego está la capacitación. Es imprescindible estar actualizados en todo lo relacionado con nuestra especialidad: comprar

revistas, asistir a conferencias o aprender un nuevo idioma, lo cual lleva tiempo, además del dinero necesario para solventar todo esto. ¿Y qué hacemos con el seguro profesional con el que insisten algunos clientes y que a todos nos gusta tener? La ITI también lo recomienda a sus miembros.

Ah, por supuesto, la ITI; por ende, también tenemos las cuotas de afiliación, por ejemplo, a las asociaciones profesionales, si es posible varias, ya que es muy positivo estar en contacto con los sectores en los que estamos especializados. Eso nos lleva a los costos de marketing, no sólo publicidad sino otras formas de relaciones públicas, y generalmente darnos a conocer entre nuestros potenciales clientes. ¿Qué más? Bueno, tiempo para vacaciones, que por supuesto también incluye fines de semana y feriados.

Otra cosa que debemos tener en cuenta es que, a menos que estemos bien establecidos en esta industria, no tenemos trabajo todos los días. Una regla general que alguna vez escuché era de dos tercios de aprovechamiento; otra regla general para el caso de los nuevos traductores independientes es que la adquisición de la práctica lleva alrededor de dos años. No es necesario duplicar estos dos puntos anteriores ya que parte del "tiempo libre" puede utilizarse para capacitación.

Pude haberme olvidado de algo, a todo lo mencionado antes debemos agregar un margen de ganancia para poder alcanzar el nivel de vida que deseamos tener. Pero también nos encontramos con un pequeño problema. Los profesionales independientes tenemos que prever nuestra vejez o prever otras pérdidas de ingresos. Según mi contador, ellos pagan 2.10 libras semanales por un seguro nacional clase II. No es una suma significativa. Lo mismo podría decir de los beneficios que reciben. Pero "no se puede vivir con eso", comenta mi contador. Por sus 2,10 libras, los profesionales independientes tienen derecho a una jubilación básica del estado, una asignación por enfermedad (una pequeña suma), y una asignación por desempleo, en caso que el negocio no funcione. En lo que respecta a la protección de ingresos, mi investigación en Internet reveló que en la mayoría de los casos no se puede asegurar más de la mitad de los ingresos brutos mensuales. La prima para asegurar 12.000 libras por año oscila entre 36 libras por una cobertura de seguro por dos años, con un período de espera de 13 semanas, y 108,96 libras por la versión de lujo, que comprende un período de espera de cuatro semanas y cubre todo hasta el

momento de jubilarse; pero para el caso de mi edad y la edad a la que me jubilaría calculé que sólo necesitaría cubrir alrededor de 13 años. Y existen problemas: pueden haber grandes restricciones por los problemas comunes que presentamos quienes vivimos sentados frente a un escritorio, como por ejemplo problemas de espalda; para que un trabajador autónomo reclame un seguro de protección de ingresos su negocio debe estar totalmente arruinado. Pero como el fondo prevé la mitad del ingreso, es conveniente tener ahorros. Y no olvidemos que no hay beneficios por enfermedad por un día o dos con gripe y por ende, sin ningún ingreso.

Si está haciendo la suma de lo que le correspondería para su caso, le recomendaría que calcule 40 horas semanales.

Seguramente deberíamos vivir bien con lo que ganamos en las horas de trabajo normales. Pero muchos de nosotros también trabajamos por la noche, y hasta muy tarde, durante los fines de semana, etc. pero creo que estaremos todos de acuerdo en que esto sería un ingreso extra, que no necesitamos para pagar nuestras necesidades básicas.

Lo que me lleva al último punto. Si comparamos de igual a igual, es decir, traductores e intérpretes establecidos en países con altos ingresos con el estilo de vida que se disfruta en las economías industrializadas, ¿cómo hacemos para comparar a los profesionales que trabajan en relación de dependencia con los independientes? Bueno, luego de seguir investigando en Internet, encontré que las cifras del costo de un empleado equivale a 1,69 - 2,7 veces el sueldo que se le paga.

Las cifras declaradas correspondían a pequeñas empresas. Habitualmente, en una empresa grande, los gastos generales son más elevados. Algunas fuentes concuerdan con que, en general, el costo del empleado duplica el monto del sueldo. La función de empleados e independientes difiere mínimamente pues muchos equipos de traductores trabajan largas horas. En mi opinión esto implica que al momento de la facturación, un traductor independiente, sobre la base de 40 horas semanales, por lo menos tiene derecho al doble del salario obtenido por aquél que trabaja en relación de dependencia - y esto sin sumar los riesgos del negocio. Un día de trabajo justo por un salario justo.

Publicado en *Bulletin* de la ITI
en el número de enero-febrero 2006
www.iti.org.uk/indexMain.html

"Las bases terminológicas no son fósiles"

por Stella Maris Escudero Barrientos, Gabriela Pérez de Castellano y Estela Lalanne de Servente.

La especialista española María Teresa Cabré Castellví dice que traducción y terminología están íntimamente ligadas y que un traductor debe aprender a distinguir qué problemas de la traducción de un texto son terminológicos y cuáles no.

– ¿Qué ventaja tiene el estudio de las unidades terminológicas dentro de los textos especializados?

– Las unidades terminológicas se encuentran de manera natural en el discurso especializado. Son los especialistas quienes para representar los conceptos de su especialidad utilizan términos, y estos términos los combinan formando unidades más amplias que en su límite constituyen textos especializados. La principal ventaja pues de estudiar las uni-

dades terminológicas en el texto especializado es que sólo en el texto (oral o escrito) podemos observarlas "in vivo". Esta observación nos permite verlas "en contexto", reconocer simultáneamente otras unidades terminológicas del mismo tema y detectar las relaciones que se producen entre ellas.

Un texto especializado es una estructura de conocimiento que se representa de manera lingüística: las unidades que expresan prototípicamente los nodos

de conocimiento de un ámbito especializado son, a nivel lingüístico, las unidades terminológicas. Lingüísticamente las unidades terminológicas son unidades del léxico de una lengua que adquieren dentro de un ámbito de especialidad un sentido preciso, representando cognitivamente por un nodo de conocimiento (concepto) que forma parte de una estructura (nodos relacionados) que representa el conocimiento global del ámbito (estructura conceptual).



Señas Particulares

María Teresa Cabré

Directora del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. Presidenta de la Red Interamericana de Terminología. Barcelona (España).

Es catedrática de Lingüística y Terminología de la Universitat Pompeu Fabra.

Dirigió el Termcat de 1984 a 1988, el Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona de 1989 a 1993 y fue vicerrectora de investigación de 1994 a 1997.

Dirige actualmente el Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra.

Es miembro fundador de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm), de la cual ocupa la presidencia del Comité de dirección, de la Red Panlatina de terminología (Realiter), y del grupo de léxico de la European Linguistic Research Association. Forma parte del Consejo Asesor de la AET, Termnet, Terminology, sendebar, MOTS, etcétera.

– ¿Cuáles son las bases de un trabajo terminográfico?

– En las consideraciones metodológicas de la terminografía distingo entre varios elementos: Las competencias necesarias para llevar a cabo un trabajo terminográfico.

Las bases o principios que deben regir este trabajo y que aseguran su calidad.

Los tipos de trabajo

Las fases en las que se organiza un trabajo

Con relación a las competencias necesarias deben señalarse tres que son esenciales:

- a) competencia sobre la temática
- b) competencia sobre las lenguas
- c) competencia metodológica

Existen además otras competencias complementarias, como por ejemplo, entre otras, la tecnológica, que facilita la realización de un glosario mediante el uso de gestores de bases de datos.

En cuanto a los principios, considero que los siguientes son los más importantes:

- a) hacer terminología no es traducir, sino buscar en las producciones especializadas las unidades que los expertos utilizan y posteriormente valorar la adecuación o conveniencia de usarlas como formas de referencia
- b) hacer terminología no significa hacer neología sistemáticamente
- c) un término es la asociación de una forma y un contenido, no únicamente una forma
- d) una unidad sólo puede ser un término dentro de un dominio de especialidad
- e) la forma y el contenido de los términos son doblemente sistemáticos: con relación al léxico de la lengua a la que pertenecen, y con relación a los patrones más productivos del léxico de un ámbito de especialidad
- f) para cada término siempre existe una fuente real
- g) la fuente natural de los términos son las producciones discursivas de los especialistas
- h) los ámbitos de especialidad no son estáticos ni uniformes sino dinámicos en el tiempo y diversos

i) los ámbitos de especialidad no son cerrados sino permeables

j) la terminología de un ámbito de especialidad no está preestablecida ni preexiste al trabajo terminográfico sino que se constituye en la delimitación de cada trabajo en concreto.

Cada uno de estos principios tiene consecuencias sobre las decisiones que se toman a lo largo de un trabajo. Podríamos hablar también de los tipos de trabajo, establecidos a partir de distintos criterios como el número de lenguas, la dimensión del trabajo, la selección de informaciones sobre los términos, las funciones, etcétera. Y finalmente, las fases en las que se organiza el proceso de trabajo, que en síntesis serían las siguientes:

- a) definición del tipo de trabajo (tema, restricciones temáticas, destinatarios, objetivos, funciones, contexto y valor social)
- b) preparación del trabajo, que incluye desde la estructuración conceptual hasta la constitución del corpus de extracción de los términos
- c) realización del trabajo: elaboración de la base de datos
- d) supervisión y resolución de problemas
- e) edición.

– ¿Cuál es la relación entre terminología y traducción?

– La terminología y la traducción están íntimamente relacionadas. Una traducción especializada no puede llevarse a cabo sin terminología, porque de no usar términos, el texto de traducción no sería adecuado. Por otro lado, la terminología se sirve muchas veces de textos traducidos como única fuente de detección de términos sobre temas de gran novedad.

"No creo que en la actualidad haya que defender las bases de datos terminológicas como el único recurso de consulta para la resolución de problemas en la traducción."

– ¿De qué modo aconseja introducir la formación en terminología para los estudiantes de traductorado o traductores?

– Para mí es básico introducirlos primeramente en la metodología del trabajo puntual que abarca la resolución de problemas terminológicos de la traducción. Para ello, el traductor debe saber identificar de entre los problemas que la traducción de un texto le plantea cuáles son terminológicos y cuáles no. Y eso tanto en la comprensión y análisis del texto de partida como en la producción del texto de traducción. Además, deben ser capaces de reconocer los distintos tipos de problemas terminológicos y conocer las vías de resolución de cada tipo y los recursos instrumentales más eficaces y adecuados.

– ¿Cuáles son los contenidos de terminología que considera esenciales para traductores?

– Un traductor terminológicamente autónomo debe ser capaz además de llevar a cabo un trabajo sistemático en terminología, eso sí, adecuado a las necesidades del traductor y de la traducción. Existen varios patrones o modelos de trabajo según los perfiles de necesidades. El perfil de las necesidades de la traducción corresponde a un patrón general que puede desglosarse en subperfiles en función de los tipos de textos o de los distintos contextos sociolingüísticos y culturales.

– ¿Qué elementos se deben tener en cuenta para determinar el valor y la fiabilidad de las fuentes de información terminológica?

– Depende del tipo de fuente y de la actividad para la que se destina. Si pensamos en la con-

sulta sobre términos las fuentes deben cumplir los requisitos de: **representatividad; actualidad; genuinidad; autoridad**, entre otros.

Estos criterios, sin embargo, habría que matizarlos mucho según las necesidades.

– Se ha planteado la futilidad del trabajo terminológico orientado a la elaboración de productos o publicaciones, bases de datos, glosarios, etcétera, porque, con las nuevas posibilidades de recuperación de información, la clásica ficha de terminología constituiría una fosilización del término. ¿Coincide con esta apreciación?

– Yo no considero que las bases terminológicas sean fósiles, muchas veces sólo conseguimos fiabilidad terminológica mediante la consulta de una base de datos que haya controlado la calidad y la fiabilidad de la información que contiene. Ciertamente es que las posibilidades que ofrecen actualmente los buscadores en Internet son enormes y muy útiles, pero hay que estar alerta con la calidad de la información que obtenemos. Creo que queda un trabajo enorme para lograr filtros de calidad de la información que se puede obtener de Internet. Se está trabajando ahora bastante en este ámbito.

– En la actualidad, debido a las facilidades para obtener información desde múltiples fuentes, ¿los diccionarios especializados se siguen consultando con igual frecuencia que antes?

– Los diccionarios, ya sean en formato papel o en formato electrónico, ya sean incorporados al procesador de textos, siempre se-

rán una fuente de consulta para el profesional de las lenguas.

Hoy en día son muy útiles los portales de diccionarios vía web. Ahora bien, usted me pregunta si se consultan con la misma frecuencia que antes y yo no tengo datos concretos para responder con precisión a su pregunta, aunque me imagino que la rapidez con que obtenemos información usando buscadores en la red es una tentación muy poderosa. No me importa repetir que hay que estar alerta con la calidad de los datos que obtenemos.

– El establecimiento de bases terminológicas es considerado por el Servicio de Traducción de la Unión Europea como un bien público. Pero como tal debe ser constantemente actualizado, ¿cuál es su opinión al respecto?

– Mantener actualizada una base de datos terminológicos pluritemática es una actividad muy costosa en recursos humanos y económicos. Sólo los organismos internacionales o las grandes multinacionales pueden permitírselo. Pero si preguntamos a los traductores de dichos organismos si están dispuestos a prescindir de estas bases dicen rotundamente que no. Los Servicios de Traducción europea propusieron cerrar EURODICAUTOM y la protesta internacional fue clamorosa.

De todas formas no creo que en la actualidad haya que defender las bases de datos terminológicas como el único recurso de consulta para la resolución de problemas en la traducción. Los tiempos han puesto a nuestra disposición los buscadores, y hay que utilizarlos con criterio y racionalidad.

CUANDO NO TRADUCIR

por Ricardo D. Goldberger

En textos de ciencia y tecnología suelen aparecer errores cuando se realizan traducciones literales. El autor de esta nota propone no traducir algunos términos en casos específicos.

Dicen que no es conveniente que un periodista hable en primera persona. Sin embargo, siento que si no comienzo con una anécdota, el mensaje no quedaría completo.

Tengo, como tarea habitual, la cobertura de eventos de prensa organizados por las empresas de tecnología informática: presentaciones de productos, conferencias de prensa acerca de la marcha de sus negocios, etc. En ocasiones, con la presencia de alguno de los altos ejecutivos de la central quienes, en su mayoría, son de habla inglesa (nativa o por opción, si se me permite el término).

Como mi inglés no es tan fluido como me gustaría, y aun cuando no estoy tan dispuesto a aceptarlo, por el bien de mis lectores, suelo utilizar los servicios de traducción que las agencias de prensa ponen a nuestra disposición.

Así, en más de una ocasión, me ha tocado asistir a charlas y conferencias en las que, repentinamente, me he encontrado con términos como "Administración de cadena de abastecimiento", "inteligencia de negocios" o "despliegue". También he escuchado hablar de "ordenadores" y "ficheros". Y no digamos nada acerca de las veces que en los auriculares han aparecido palabras como "accesar".

Veamos un poco más en detalle estos tres ejemplos. En el primer caso, la traducción, si bien literal y, en cierto modo adecuada, en la realidad no es pertinente. Primero porque no se están mencionando acciones (la de abastecer a la cadena, por ejemplo) y segundo porque, en el ambiente de la tecnología informática, "Supply Chain Management", "Business Intelligence" y "deployment" son términos técnicos que la mayoría de los que se dedican a la informática en Ar-

gentina, han adoptado como propios, sin traducción.

El segundo ejemplo se refiere a términos que, nuevamente, no están mal traducidos y que son de uso común... en España. La mayor parte de los países latinoamericanos han elegido la palabra "computadora" (en femenino) y "archivo" para nombrar a... bueno, a una computadora y a un archivo. Nuevamente, repito, no está mal la traducción, pero no es la corriente en nuestro país. Y por cierto, en la Argentina, se conoce como ordenadores a los postes unidos con cintas que solemos ver en los bancos y que sirven para ordenar la cola de acceso a una caja.

Finalmente, el tercer ejemplo. La palabra *accesar* (así como otros neologismos como "repcionar" o "implicancias") es, técnicamente, un barbarismo. Si bien es cierto que el uso común está, de alguna manera, convalidando la "castellanización" de *access* (para el caso específico de "accesar" los registros de una base de datos, por ejemplo), lo cierto es que no debe -no debería- usarse en lugar de la palabra que ya existe y que es *acceder*.

Supongo que se podrían, si se quisiera, encontrar más ejemplos del delicado trabajo de traducir una conferencia o una charla de contenido técnico específico. Seguramente que esto mismo debe suceder con reuniones de médicos o de especialistas en la industria vitivinícola.

La tarea de traducción, especialmente si es al vuelo (si se me permite un término no técnico), debe ser ejercida por profesionales que dominen no sólo los idiomas en los que se debe trabajar, sino también la terminología de la disciplina a la que se asiste.



Ricardo D. Goldberger

es médico desde 1982 y periodista científico desde 1991, estudió en el Programa de Divulgación Científica y Técnica de la Fundación Campomar.

Para bien o para mal, en la Argentina, tenemos la tendencia de adoptar muchos vocablos de idiomas extranjeros para crear la jerga específica de una disciplina. Así como el griego y el latín han influido largamente en las ciencias biológicas, ya sea a través de la abundancia de prefijos y sufijos que se utilizan en medicina, o de la cantidad de palabras y conversiones (traducciones) que se realizan en la taxonomía de la zoología o la botánica, en las ciencias más nuevas, como la física cuántica, o la tecnología, como la informática o la electrónica, se adoptan términos de los idiomas de los que provienen la mayor cantidad de innovaciones, descubrimientos o inventos.

De la misma manera, así como el latín fue, siglos atrás, el idioma común de los que investigaban o ejercían alguna ciencia biológica, el inglés se ha establecido como el idioma común en la mayor parte de los que se dedican a la tecnología informática o electrónica.

Sólo para mencionarlo, no dejemos a un lado la enorme influencia que Internet ha ejercido en este sentido, pero no seguiremos adelante porque merece un capítulo entero aparte.

La conclusión de esta digresión podría ser la siguiente: que tan importante como saber cuándo traducir es saber cuándo no traducir. Y para eso, el traductor debe ser lo suficientemente responsable como para capacitarse o interiorizarse de las características de una jerga particular. Al fin y al cabo es un eslabón de la cadena de la comunicación, pero no debe ser el más débil.

Toda la información

@ tu biblioteca®

En el marco de la Campaña para las Bibliotecas del Mundo, ideada por la **American Library Association (ALA)** y la **Federación Internacional de Bibliotecas y Bibliotecarios (IFLA)**, la Biblioteca del CTPCBA, se ha sumado a la campaña mundial **@ tu biblioteca** a través de la firma de un "Convenio de Adhesión con la Asociación de Bibliotecarios Graduados de la República Argentina (ABGRA), institución que coordina la campaña en el país.

La campaña **@ tu biblioteca** consiste en la realización de actividades de promoción tendientes a lograr que las bibliotecas tengan mayor visibilidad en el ámbito institucional, nacional e internacional.

La promoción se realiza mediante campañas de difusión, emisión de mensajes dirigidos a los legisladores, a la prensa, a la universidad, a los funcionarios de las escuelas y a la comunidad.

Actualmente se encuentran adheridos a esta campaña más de 25 países. Entre las bibliotecas adheridas en la Argentina figuran las de las diferentes facultades de la UBA: Biblioteca Central de Agronomía; Biblioteca y Centro Multimedia de Ciencias Veterinarias y Centro de Documentación de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, la Biblioteca Nacional de Maestros y la Biblioteca Bartolomé Mitre del CTPCBA.

En cuanto a la campaña local, tiene como propósito el fortalecimiento y divulgación del rol e importancia de las bibliotecas, y la utilización de los servicios de los bibliotecarios por parte de todos los ciudadanos.

La información en la era global ha adquirido un valor estratégico en el quehacer diario que la ha hecho imprescindible para el funcionamiento de la sociedad, especialmente para la investigación, el estudio y la labor profesional. En nuestro caso esto se traduce en el apoyo de la biblioteca, mediante la implementación de mejores servicios, a la tarea del traductor profesional, posibilitando que este usuario especializado tenga acceso a toda la información necesaria para desarrollar su tarea profesional.



La campaña **@ tu biblioteca** en el Colegio estará dirigida a los matriculados, estudiantes y universidades, y se difundirá mediante correo electrónico, la lista de correo, la página web, la revista CTPCBA y distintos folletos en los cuales se informará sobre las actividades y servicios de la Biblioteca.

Lic. Roberto Servidio

Bibliotecario de la *Biblioteca Bartolomé Mitre*
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires
biblioteca@traductores.org.ar

Para mayor información sobre la campaña pueden consultarse las siguientes páginas web:

www.ifla.org

www.abgra.org

www.ala.org

Novedades Bibliográficas

Diccionario panhispánico de dudas

Hernández Gómez, Elena, coord.

Bogotá: Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005.- xxxvi; 848 p.- Inc. ref.
ISBN 958-704-368-5

Esta obra propone dar respuesta a las dudas más habituales que plantea el uso del español en cada uno de los planos o niveles que pueden distinguirse en el análisis de los elementos lingüísticos. Por ejemplo, en el Fonográfico, pues resuelve dudas de tipo ortológico (sobre pronunciación) y ortográfico (sobre grafías, acentuación y puntuación); el morfológico, ya que orienta sobre las vacilaciones más frecuentes que se dan en el plano de la morfología nominal (plurales, femeninos y formas derivadas) y de la morfología verbal (formas de la conjugación); el

sintáctico, al aclarar dudas sobre construcción y régimen, concordancia, forma y uso de locuciones, etc.; y el lexicosemántico, pues en él se examinan y corrigen numerosas impropiedades léxicas, a la vez que se ofrece orientación sobre el uso de neologismos y extranjerismos. Está estructurado en cinco apéndices sobre modelos de conjunción verbal, lista de abreviaturas, lista de símbolos alfabetizables, lista de símbolos o signos no alfabetizables, lista de países y capitales, con sus gentilicios.



The act of translating: linguistic and hermeneutic approaches

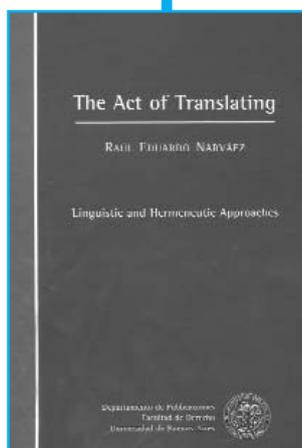
Narvéez, Raúl Eduardo

Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. Facultad de Derecho, 2005.- 172 p.-
ISBN 950-29-0855-4

Raúl Eduardo Narvéez holds the degrees of PHD in Modern Languages- Specialisation: English Language (USAL) Sworn Translator - English Language (UBA), Teacher of English (I.S.J.M A- 85). He has given lectures and also published many articles about the act of translating both in Argentina and abroad. In 1994 he was awarded, by he Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires,

a scholarship for specialisation in translation at the University of Granada, Spain. At the University of Buenos Aires, he holds the chair of "Translation and Interpretation 1" (School of Law) and of English (School of Social Sciences).

At the Teacher Training College San Agustín - A 757 he holds the position of Director of Studies.



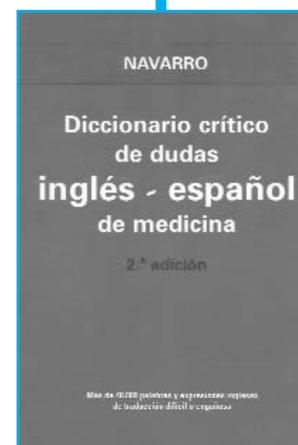
Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. 2º ed. rev. y ampl.

Navarro, Fernando A.

Madrid: McGraw-Hill ; Interamericana, 2005. xx; 1133 p.-
ISBN 84-481-9808-5

Cinco años después de la primera edición aparece la nueva edición de esta obra considerablemente ampliada y mejorada. El autor ha introducido cambios en la diagramación y presentación de la obra y ha incorporado una gran cantidad de entradas nuevas, pasando de 21.500 a 40.000 las entradas totales, el número de artículos supera ahora los 13.000, con más de 24.000 acepciones o subapartados.

Muchos de los artículos que ya tenían entradas en la edición anterior aparecen comentados ahora con mayor detalle, también ha incorporado una cantidad importante de nuevas siglas médicas y se ha considerado la cuestión del español de América y el español de España, de especial importancia para los traductores y redactores médicos del ámbito internacional.



Para agendar y preparar el pasaporte

2006

Mayo

Fecha: 1 al 4

Congreso Internacional de Política Lingüística en América del Sur

El Congreso Internacional de Política Lingüística en América del Sur "Lengua(s) y Pueblos: unidad y diversidad" se realizará en la Universidad Federal de Paraíba, Brasil, del 1 al 4 de mayo del 2006.

Información: Centro de Ciencias Humanas, Letras e Artes
Cidade Universitária - Campus I, João Pessoa (Brasil).
cipla@gelne.org.br

www.gelne.org.br/cipla_es.htm
www.gelne.org.br

Fecha: 10 al 14

Congreso sobre formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispanohablante

El congreso sobre formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispanohablante, organizado por la Universidad Karl Franzens, Graz (Austria), se celebrará del 10 al 14 de mayo de 2006.

Información: bettina.kluge@uni-graz.at

www.gewi.uni-graz.at/rom/aktuell/tagung/tagung_hummel/hp-anrede/index.htm

Junio

Fecha: 1 al 3

Conferencia sobre el español como primera y segunda lengua

La Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, organiza la primera conferencia sobre adquisición del español como primera y segunda lengua del 1 al 3 de junio de 2006.

Información: Facultad de Humanidades y Artes - Entre Ríos 758
-CP 2000 Rosario, Santa Fe, Argentina. jornadasadquesp@yahoo.com.ar
www.fhumyar.unr.edu.ar

Humor



INTERNET

Sitios recomendados para traductores ávidos de información



<http://www.medicalsupport.com/>

Este es un sitio donde se puede encontrar todo tipo de información y fuentes sobre medicina natural.

<http://www.medinfos.com/>

Una página ideal para hacer consultas sobre enfermedades. Infartos, insuficiencia cardíaca, diabetes, lumbalgias, osteoporosis, sida. Sobre ellas, y muchas otras más, hay información. En francés.

<http://www.novartisclinicaltrials.com/etrial/clinicalTrialGlossary.do>

Completo glosario de términos médicos del laboratorio Novartis.

<http://diabetes.niddk.nih.gov/dm/a-z.asp>

Esta es la página del National Diabetes Information Clearinghouse (NDIC). Posee un amplio glosario de terminología específica de la diabetes.

<http://www.interfold.com/translator/>

Diccionarios médicos online en 23 idiomas.

<http://www.diccionarios-online.com/medicina.html>

Este es un sitio que se abre a diccionarios en portugués con toda información del mundo médico.

<http://dictionnaire.doctissimo.fr/>

Este es un diccionario médico que contiene miles de definiciones en términos médicos y científicos, abreviaturas y enfermedades.

<http://www.roche.com/home/diseases.htm>

Página del laboratorio Roche con información específica sobre enfermedades de todo tipo.

<http://www.specialweb.com/aids/glossary.html>

Glosario sobre terminología de investigación médica, estadística y clínica.

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/encyclopedia.html>

Enciclopedia médica con cuatro mil artículos sobre enfermedades, tests, síntomas, heridas y cirugías.



¿Encontraste un sitio interesante?

¿Querés que lo incluyamos en esta sección?

Envíanos un mensaje a revista@traductores.org.ar

Los porqués de los rechazos

El presente informe tiene por objeto poner en conocimiento de los Sres. Matriculados los motivos de rechazo ocurridos a partir de la entrada en vigencia del nuevo Reglamento de Legalizaciones.

Desde el 1° de marzo de 2003 hasta el mes de febrero de 2006 se han producido alrededor de 4.400 rechazos de legalización de firmas. Como puede verse reflejado en el cuadro que aparece debajo, el mayor porcentaje de rechazos se debe a **la falta del encabezamiento "Traducción Pública" en idioma español** que debe colocarse siempre, tanto para trabajos realizados al idioma español como a la lengua extranjera.

Otro punto por destacar es el referido a la fórmula de cierre dividida o en hoja separada, dado que la o las fórmula/s de cierre, según corresponda, siempre deberán aparecer en la misma

página, y ésta al menos deberá contar como mínimo con la última línea impresa del texto de la traducción (Art. 10). En los casos en que la fórmula diera inicio a una nueva página y la página anterior finalizara con un cuadro, se sugiere hacer una clara referencia a un documento determinado dentro de la fórmula de cierre (por ejemplo, "es traducción fiel al idioma español del documento adjunto –balance contable de la empresa X, redactado en idioma X–").

En caso de duda, invitamos a los Sres. Matriculados a consultar el **Reglamento de Legalizaciones y la planilla de Rechazo de legalizaciones** en el sitio web del Colegio, www.traductores.org.ar; o bien comunicarse con el **Sector legalizaciones al 4373-7173**.

Marcelo Sigaloff
Sector Legalizaciones CTPCBA

Motivo del rechazo	Porcentaje
Falta el encabezamiento "Traducción Pública" en idioma español (Art. 6)	20%
Falta invalidar el reverso de las hojas de la traducción (Art. 6)	4%
Falta consignar el idioma al cual se traduce (Art. 8)	4%
Falta consignar el idioma del documento fuente o del que se traduce (Art. 8)	4%
Falta fórmula de cierre de traducción en castellano (Art. 8)	5%
Falta firma del Traductor Público actuante (Art. 9)	3.5%
Falta sello de unión entre las hojas que componen el documento fuente (Art. 10)	7%
Falta sello de unión entre las hojas que componen la traducción (Art. 10)	3%
Falta el sello de unión entre la última hoja del documento fuente y la primera de la traducción (Art. 10)	8.5%
El documento fuente no precede a la traducción (Art. 6)	3%
Inversión de idiomas en la fórmula de cierre de traducción (Art. 8)	3.5%
Fórmula de cierre dividida o en hoja separada (Art. 10)	9%
Firma no coincide con la registrada en el CTPCBA (Art. 11)	3%
Otros	22.5%

La traducción médica, un trabajo en conjunto

por Manuel Suárez Richards

La traducción de textos médicos puede incidir en la preservación o deterioro de la salud. Y en casos extremos, en la vida y la muerte. Este médico psiquiatra sostiene que médicos y traductores deben trabajar juntos para interpretar un texto científico.

Hace unos años debíamos presentar ante un organismo internacional una síntesis de la actividad que se realizaba en la Cátedra y para ello debíamos contar con la participación del traductor. Aunque en cada presentación de este tipo siempre lo consideramos sustancial en la tarea, ahora era algo de "vida o muerte" o mejor: nos aceptaban como centro de referencia o nos dejaban a un lado. Nuestra labor estaba reseñada y ajustada a los requisitos establecidos. De allí en más todo estaba puesto en la traducción y si esa traducción reflejaba nuestra aptitud para ser aceptados; no era una traslación meramente técnica, debía ella reflejar qué hacíamos. Allí apareció en forma palmaria, algo que necesitábamos, la paciencia del traductor para con nosotros, y seguidamente el tiempo necesario del traductor para que le explicáramos el sentido de lo que íbamos a enviar. Por lo que hacíamos y por la excelente traducción que realizó el profesional interpretando lo que queríamos transmitir, ¡nos aceptaron!

En el sector de las ciencias médicas, la traslación entre dos idiomas, además de permitir la comunicación entre comunidades de especialistas o científicos, puede incluso significar la diferencia entre la preservación y el deterioro de la salud y, en algunos casos, entre la vida y la muerte, de ahí la importancia que tiene la calidad del trabajo dentro del marco de un proceso de análisis y de síntesis de la información. Lo dicho refleja claramente el valor de uso de una traducción, cuyo destinatario puede ser un cirujano, un investigador o un médico asistencial, que necesita estar al tanto de las nuevas técnicas quirúrgicas, de los descubrimientos más recientes en su campo de acción, o del procedimiento que se debe seguir con pacientes que presentan determinados antecedentes¹.

La traducción en psiquiatría conserva una dualidad, por un lado el

conocimiento técnico, y por otro las particularidades de cada escuela para interpretar la estructura y estructuración del psiquismo que no es uniforme para expresarlo en los idiomas y tampoco en el caso que relataba anteriormente, en inglés.

El traductor guarda un sentido del idioma y en psiquiatría, además, pienso que se le debe añadir el sentido de lo que expresa el accionar psíquico, que es diferente cualitativamente a la actividad del árbol arterial, a una infección o una fractura. Además de preservar el esmero en la fidelidad de la palabra a traducir, el psiquiatra debe tener presente su sentido y cómo ese sentido se adapta a la lengua española en nuestra especialidad.

Indudablemente para que esto último suceda el profesional debe poseer un íntimo conocimiento de aquello que está traduciendo y del pensamiento e ideología del autor.

De allí que me parece conveniente la participación de los autores o los responsables de la traslación en el proceso de traducción de los textos, "por considerarla una medida sencilla y eficaz para mejorar la exactitud de las traducciones" como dicen Navarro y Barnes².

Esta conjunción de ambos profesionales en la traducción, posibilitará que la comprensión del texto además de ser la correcta, sea llevadera, porque aunque el texto se adentre en temas médicos no por ello debe ser árido y pesado de llevar adelante.

Así que parafraseando la máxima del escudo de nuestra Facultad, que señala "por la ciencia y el arte" (Pro Scientia et Ars), en

la traducción de un texto ambos principios deben estar presentes y activos, ya que ajustada a rajatabla a la lengua original aunque el escrito posea gran tecnicismo se convierte en algo insulso, que se lleva adelante en la lectura por necesidad y muchas veces me ha pasado que debo leer una traducción más de una vez para encontrarle el sentido a lo leído.

Las dificultades que suele arrojar la traducción médica y que a menudo requieren que se recurra a la ayuda de los expertos médicos, están dadas por un lado por el tipo de texto, sobre el cual el traductor no tiene control, y por otro por el destino que va a tener su traducción.

La medicina y toda la ciencia médica engloba un área del saber que ya es demasiado extensa, de allí que esté dividida en especialidades y subespecialidades cada vez más numerosas; desde hace un tiempo ninguno de nosotros puede abarcar la totalidad del conocimiento, de ahí que tampoco el traductor, aun estando formado en medicina, puede aspirar a dominarlo todo³.

Manuel Suárez Richards

Profesor Titular de Psiquiatría.
Jefe del Departamento de Medicina Interna y Especialidades Clínicas.
Director del Programa de Estudios Psiquiátricos y Cognitivos (PEPyC), Facultad de Ciencias Médicas de la UN La Plata.
Director Unit SCAN Training Centre para Argentina (SCAN Satellite Training Centre), Unidad de Cantabria, España y World Health Organization.
Presidente de la Sección de Educación de Pre-Grado de la Asociación Psiquiátrica de América Latina (APAL).

"El traductor guarda un sentido del idioma, y en psiquiatría, además, se le debe añadir el sentido de lo que expresa el accionar psíquico, que es diferente cualitativamente a la actividad del árbol arterial, a una infección o a una fractura."

1- López Espinosa JA, ACIMED, 1998, 6(2): 77-78.

2- Navarro, FA, Barnes, J. Traducción de títulos al inglés en Medicina Clínica, calidad e influencia del castellano. Medicina Clínica, 1996;106(8): 298-303.

3- Marsh M. Algunas Consideraciones sobre la Traducción Médica. Universidad de Salford, 1996.